



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance relative aux maisons de soins psychiatriques	Voorontwerp van ordonnantie betreffende de psychiatrische verzorgingstehuizen
Le Collège réuni,	Het Verenigd College,
Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la Santé,	Op de voordracht van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,
Après délibération,	Na beraadslaging,
<u>ARRÊTE</u>	<u>BESLUIT</u>
Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
<u>Chapitre 1^{er}. Dispositions générales</u>	<u>Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen</u>
<u>Article 1^{er}.</u> La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	<u>Artikel 1.</u> Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
<u>Art. 2.</u> Pour l'application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, l'on entend par :	<u>Art. 2.</u> Voor de toepassing van deze ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan wordt verstaan onder:
1° l'administration : les Services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale ;	1° de administratie: de Diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad;
2° la section compétente : la section des institutions et services de santé mentale du Conseil consultatif, visée par l'ordonnance du 19 février 2009 relative au Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission communautaire commune ;	2° de bevoegde afdeling: de afdeling instellingen en diensten voor geestelijke gezondheidszorg van de Adviesraad, bedoeld in de ordonnantie van 19 februari 2009 betreffende de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg van de Gemeenschappelijke

	Gemeenschapscommissie;
3° le résident : la personne visée à l'article 3, § 2, nécessitant des soins psychiatriques ;	3° de bewoner: de persoon bedoeld in artikel 3, § 2, die psychiatrische zorg nodig heeft;
4° le représentant : le représentant que le résident a désigné conformément à la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient ;	4° de vertegenwoordiger: de vertegenwoordiger die de bewoner heeft aangewezen overeenkomstig de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt;
5° le gestionnaire : la ou les personnes morales exploitant et organisant une maison de soins psychiatriques.	5° de beheerder: de rechtspersoon of rechtspersonen die een psychiatrisch verzorgingstehuis uitbaten en organiseren.
Art. 3. § 1^{er}. La présente ordonnance s'applique aux maisons de soins psychiatriques telles que définies au paragraphe 2.	Art. 3. § 1. Deze ordonnantie is van toepassing op de psychiatrische verzorgingstehuizen zoals omschreven in § 2.
§ 2. Une maison de soins psychiatriques est un lieu de soins résidentiels s'adressant aux personnes majeures atteintes :	§ 2. Een psychiatrisch verzorgingstehuis is een residentiële zorginrichting die gericht is op volwassenen met:
1° d'un trouble psychiatrique chronique stabilisé ou ;	1° een gestabiliseerde chronische psychiatrische stoornis of;
2° d'un trouble psychiatrique chronique stabilisé et d'un handicap mental associé.	2° een gestabiliseerde chronische psychiatrische stoornis en een daarmee gepaard gaande mentale handicap.
Les personnes visées à l'alinéa 1 ^{er} remplissent, en outre, les conditions cumulatives suivantes :	De in het eerste lid bedoelde personen vervullen bovendien de volgende cumulatieve voorwaarden:
1° elles ont besoin d'un soutien journalier dans leur vie quotidienne en raison de leur trouble ou de leur handicap mais n'ont pas besoin d'une présence médicale vingt-quatre heures sur vingt-quatre ;	1° door hun stoornis of hun handicap hebben ze dagelijks ondersteuning nodig in hun dagelijks leven, maar ze hebben geen medische aanwezigheid gedurende 24 uur per dag nodig;
2° elles ne sont pas autonomes ou ne peuvent pas encore vivre de manière autonome et ont besoin de proximité sous la forme d'une présence disponible à tout moment ;	2° ze zijn niet zelfredzaam of kunnen nog niet zelfstandig wonen en hebben behoefte aan nabijheid in de vorm van een aanwezigheid die te allen tijde beschikbaar is;
3° elles ont besoin d'un soutien pour promouvoir leur inclusion et participation à la société ;	3° ze hebben ondersteuning nodig om hun inclusie in en deelname aan de samenleving te bevorderen;
4° elles ne requièrent pas de traitement hospitalier somatique ou psychiatrique.	4° ze hebben geen somatische of psychiatrische ziekenhuisbehandeling nodig.
§ 3. La maison de soins psychiatriques assure l'accompagnement permanent des résidents.	§ 3. Het psychiatrisch verzorgingstehuis verzekert permanent begeleiding op de bewoners.

<u>Chapitre 2. Programmation</u>	<u>Hoofdstuk 2. Programmatie</u>
Art. 4. Le Collège réuni fixe la programmation relative au nombre maximum et à la répartition géographique des places de maisons de soins psychiatriques sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	Art. 4. Het Verenigd College bepaalt de programmatie in verband met het maximale aantal en de geografische spreiding van de plaatsen van de psychiatrische verzorgingstehuizen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.
<u>Chapitre 3. Autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, autorisation de travaux et agrément</u>	<u>Hoofdstuk 3. Specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, vergunning voor werken en erkenning</u>
Section 1^{ère}. Autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation	Afdeling 1. Specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie
Art. 5. § 1^{er}. Après avis de la section compétente, le Collège réuni octroie une autorisation à la maison de soins psychiatriques pour la création et la mise en service de places, pour autant qu'elles répondent aux exigences minimales fixée par le Collège réuni et s'inscrivent dans la programmation.	Art. 5. § 1. Na ontvangst van het advies van de bevoegde afdeling kent het Verenigd College een vergunning toe aan het psychiatrisch verzorgingstehuis voor het creëren en in gebruik nemen van plaatsen, voor zover die voldoen aan de minimumeisen die het Verenigd College heeft vastgesteld en aansluiten bij de programmatie.
L'autorisation prévue à l'alinéa 1 ^{er} est appelée : "autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation".	De in het eerste lid bedoelde vergunning wordt de "specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie" genoemd.
§ 2. Le Collège réuni fixe le nombre de places pour lequel l'autorisation est accordée à la maison de soins psychiatriques.	§ 2. Het Verenigd College bepaalt het aantal plaatsen waarvoor de vergunning wordt toegekend aan het psychiatrisch verzorgingstehuis.
§ 3. Après avoir demandé l'avis de la section compétente et avoir entendu le gestionnaire, le Collège réuni diminue le nombre de places autorisées conformément au paragraphe 2, dans la mesure où elles sont structurellement inoccupées au moins pendant cinq années consécutives après leur mise en service ou exploitation.	§ 3. Na het advies van de bevoegde afdeling te hebben ingewonnen en de beheerder te hebben gehoord, vermindert het Verenigd College het aantal overeenkomstig § 2 vergunde plaatsen als ze structureel onbezet zijn gedurende ten minste vijf opeenvolgende jaren na de ingebruikneming of de exploitatie ervan.
Le Collège réuni arrête les conditions et modalités d'application de l'alinéa 1 ^{er} et fixe le pourcentage d'inoccupation à prendre en considération, lequel n'est pas inférieur à dix.	Het Verenigd College bepaalt de voorwaarden en nadere regels voor de toepassing van het eerste lid en legt het in aanmerking te nemen percentage onbezette plaatsen vast, dat niet lager is dan tien.

Art. 6. Après avis de la section compétente, le Collège réuni détermine la procédure de demande, d'octroi ou de refus de l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, ainsi que les critères applicables à l'octroi de cette autorisation.	Art. 6. Na advies van de bevoegde afdeling bepaalt het Verenigd College de procedure voor de aanvraag, de toekenning of de weigering van de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, alsook de criteria voor de toekenning van deze vergunning.
Les critères visés à l'alinéa 1 ^{er} portent notamment sur :	De in lid 1 bedoelde criteria zijn onder meer gericht op:
1° la volonté de la maison de soins psychiatriques de s'inscrire dans une offre diversifiée de services et de collaborer avec les services existants, dans un quartier ou un bassin d'aide et de soins, afin d'assurer la cohérence et la continuité de la prise en charge des résidents ;	1° de bereidheid van het psychiatrisch verzorgingstehuis om deel uit te maken van een gediversifieerd aanbod van diensten en samen te werken met de bestaande diensten in een wijk of zorggebied teneinde de coherentie en de continuïteit in de zorg voor zijn bewoners te waarborgen;
2° l'offre de soins orientés vers le rétablissement des résidents proposée par la maison de soins psychiatriques ;	2° het door het psychiatrisch verzorgingstehuis voorgestelde zorgaanbod gericht op het herstel van de bewoners;
3° le taux d'encadrement en personnel de la maison de soins psychiatriques ainsi que la volonté d'engager du personnel présentant un profil spécifique à l'offre de soins proposée, telle que la fonction de pair-aidant ;	3° de personeelsbezetting van het psychiatrisch verzorgingstehuis en de bereidheid om personeel met een specifiek profiel voor de voorgestelde zorg aan te werven zoals een peer-helper;
4° la participation des résidents, des aidants proches et des membres du personnel à l'organisation de la vie et des soins au sein de la maison de soins psychiatriques ;	4° de deelname van bewoners, mantelzorgers en personeel aan de organisatie van het leven en de zorg binnen het psychiatrisch verzorgingstehuis;
5° la bonne gestion administrative et financière de la maison de soins psychiatriques ;	5° het goede administratieve en financiële beheer van het psychiatrisch verzorgingstehuis;
6° la qualité architecturale du projet, en ce compris sa structuration en unités de vie, son implantation et les moyens mis en œuvre pour contribuer au développement durable ;	6° de architecturale kwaliteit van het project, met inbegrip van de indeling in wooneenheden, de situering en de middelen die zijn aangewend om bij te dragen tot een duurzame ontwikkeling;
7° la capacité d'hébergement maximale de la maison de soins psychiatriques.	7° de maximale opvangcapaciteit van het psychiatrisch verzorgingstehuis.
Art. 7. § 1^{er}. L'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation est valable uniquement pour le site de la maison de soins psychiatriques situé à l'adresse indiquée dans la demande d'autorisation.	Art. 7. § 1. De specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie geldt enkel voor de vestiging van het psychiatrisch verzorgingstehuis die zich op het adres in de vergunningsaanvraag bevindt.
§ 2. L'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation perd ses effets entièrement ou partiellement lorsqu'une	§ 2. De specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie geldt geheel of gedeeltelijk niet meer als er geen ontvankelijke

demande d'agrément recevable n'a pas été introduite dans un délai de cinq ans suivant la réception par le gestionnaire de la notification de l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation.	erkenningaanvraag werd ingediend binnen vijf jaar na de ontvangst door de beheerder van de kennisgeving van de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie.
Le Collège réuni peut prévoir, après avis de la section compétente, les conditions et les modalités auxquelles il peut être dérogé à l'alinéa 1 ^{er} .	Het Verenigd College kan, na advies van de bevoegde afdeling, de voorwaarden en de nadere regels vaststellen op grond waarvan er van het eerste lid kan worden afgeweken.
§ 3. L'autorisation accordée ne peut pas être cédée.	§ 3. De toegekende vergunning kan niet worden overgedragen.
Par dérogation à l'alinéa 1 ^{er} , l'autorisation accordée peut être cédée, moyennant accord du Collège réuni, en cas de changement du gestionnaire de la maison de soins psychiatriques à laquelle elle se rapporte et pour autant qu'elle soit concrétisée sur le même site et dans les mêmes conditions et délais que ceux déterminés lors de l'octroi de cette autorisation. Le Collège réuni refuse la cession si elle revêt un caractère onéreux ou si elle ne s'inscrit pas dans le cadre de la programmation.	In afwijking van het eerste lid, kan de toegekende vergunning worden overgedragen, mits akkoord van het Verenigd College, wanneer de beheerder van het psychiatrisch verzorgingstehuis waarop de vergunning betrekking heeft, verandert, op voorwaarde dat de vergunning wordt ingevuld op dezelfde vestiging en onder dezelfde voorwaarden en termijnen als bepaald bij de toekenning van deze vergunning. Het Verenigd College weigert de overdracht als die een bezwarend karakter heeft of niet aansluit bij de programmatie.
Le Collège réuni fixe la procédure applicable aux cessions visées à l'alinéa 2. Il peut également fixer les modalités d'application de l'alinéa 2.	Het Verenigd College bepaalt de procedure die geldt voor de in het tweede lid bedoelde overdrachten. Het kan ook de nadere regels vaststellen voor de toepassing van het tweede lid.
Section 2. Autorisation de travaux	Afdeling 2. Vergunning voor werken
Art. 8. Les travaux suivants nécessitent obligatoirement l'autorisation du Collège réuni :	Art. 8. Voor de volgende werken is de vergunning van het Verenigd College vereist:
1° construire, étendre, transformer ou rénover une maison de soins psychiatriques ou l'un de ses sites ;	1° een psychiatrisch verzorgingstehuis of een van zijn sites bouwen, uitbreiden, verbouwen of renoveren;
2° remplacer ou modifier la destination d'une maison de soins psychiatriques existante ou de l'un de ses sites.	2° de bestemming van een bestaand psychiatrisch verzorgingstehuis of van een van zijn sites vervangen of wijzigen.
L'autorisation prévue à l'alinéa 1 ^{er} , appelée " autorisation de travaux ", a pour but de vérifier que :	De in het eerste lid bedoelde vergunning wordt "vergunning voor werken" genoemd en is bedoeld om na te gaan of:
1° le projet est conforme à l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ;	1° het project in overeenstemming is met de specifieke vergunning tot ingebruikneming en

	exploitatie;
2° la maison de soins psychiatriques sera, au terme des travaux, conforme aux normes d'agrément fixées par le Collège réuni en exécution de l'article 11, alinéa 1^{er} .	2° het psychiatrisch verzorgingstehuis na afloop van de werken in overeenstemming zal zijn met de erkenningsnormen die het Verenigd College heeft vastgelegd in artikel 11, eerste lid .
Art. 9. § 1^{er} . L'autorisation de travaux prévue à l'article 8 est accordée par le Collège réuni après avis de la section compétente.	Art. 9. § 1. De vergunning voor werken bedoeld in artikel 8 wordt toegekend door het Verenigd College na advies van de bevoegde afdeling.
§ 2. L'autorisation accordée ne peut pas être cédée.	§ 2. De toegekende vergunning kan niet worden overgedragen.
Par dérogation à l'alinéa 1 ^{er} , l'autorisation accordée peut être cédée, moyennant l'accord du Collège réuni, en cas de changement du gestionnaire de la maison de soins psychiatriques à laquelle elle se rapporte et pour autant qu'elle soit concrétisée sur le même site et dans les mêmes conditions et délais que ceux déterminés lors de l'octroi de cette autorisation.	In afwijking van het eerste lid, kan de toegekende vergunning worden overgedragen, mits akkoord van het Verenigd College, wanneer de beheerder van het psychiatrisch verzorgingstehuis waarop de vergunning betrekking heeft, verandert, op voorwaarde dat de vergunning wordt ingevuld op dezelfde vestiging en onder dezelfde voorwaarden en termijnen als bepaald bij de toekenning van deze vergunning.
Le Collège réuni fixe la procédure applicable aux cessions visées à l'alinéa 2. Il peut également fixer les modalités d'application de l'alinéa 2.	Het Verenigd College bepaalt de procedure die geldt voor de in het tweede lid bedoelde overdrachten. Het kan ook de nadere regels vaststellen voor de toepassing van het tweede lid.
Art. 10. Le Collège réuni détermine la procédure d'octroi ou de refus de l'autorisation de travaux visée à l'article 8 .	Art. 10. Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de toekenning of de weigering van de vergunning voor werken bedoeld in artikel 8 .
Section 3. Agrément	Afdeling 3. Erkenning
Sous-section 1^{ère}. Fixation des normes d'agrément	Onderafdeling 1. Vaststelling van de erkenningsnormen
Art. 11. Après avis de la section compétente, le Collège réuni fixe des normes d'agrément auxquelles la maison de soins psychiatriques répond afin d'être agréée.	Art. 11. Na advies van de bevoegde afdeling bepaalt het Verenigd College erkenningsnormen waaraan het psychiatrisch verzorgingstehuis moet beantwoorden om te worden erkend.
Ces normes d'agrément sont au moins relatives :	Deze erkenningsnormen hebben minstens betrekking op:

1° à l'architecture ;	1° de architectuur;
2° à la dispensation, la qualité, la sécurité et la continuité des soins, en ce compris l'hygiène ;	2° de verstrekking, de kwaliteit, de veiligheid en de continuïteit van de zorg, met inbegrip van de hygiëne;
3° au personnel ;	3° het personeel;
4° à l'organisation fonctionnelle ;	4° de functionele organisatie;
5° aux aspects spécifiques relatifs à la sécurité incendie, sans préjudice de l'application des normes de base fédérales relatives à la sécurité incendie de bâtiments.	5° specifieke aspecten in verband met brandveiligheid, onverminderd de toepassing van de federale basisnormen betreffende de brandveiligheid van gebouwen.
Art. 12. Le Collège réuni peut, à la demande du gestionnaire d'une maison de soins psychiatriques, accorder une dérogation temporaire et motivée à certaines conditions d'agrément visées à l'article 11, alinéa 1 ^{er} , à condition que la qualité des soins dispensés et la sécurité, tant des résidents que du personnel, soient suffisamment assurées.	Art. 12. Op verzoek van de beheerder van een psychiatrisch verzorgingstehuis kan het Verenigd College een tijdelijke en gemotiveerde afwijking toestaan van bepaalde erkenningsvoorwaarden bedoeld in artikel 11, eerste lid, op voorwaarde dat de kwaliteit van de verleende zorg en de veiligheid van zowel de bewoners als het personeel voldoende verzekerd zijn.
Le Collège réuni arrête la procédure applicable pour accorder la dérogation visée à l'alinéa 1 ^{er} .	Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de toekenning van de in het eerste lid bedoelde afwijking.
Sous-section 2. Procédure d'octroi d'agrément	Onderafdeling 2. Procedure voor de toekenning van de erkenning
Art. 13. Le Collège réuni agréé une maison de soins psychiatriques uniquement si elle s'inscrit dans la programmation.	Art. 13. Het Verenigd College erkent een psychiatrisch verzorgingstehuis alleen als het aansluit bij de programmatie.
Art. 14. § 1^{er}. Un agrément provisoire est accordé à la maison de soins psychiatriques par le Collège réuni pour autant qu'une autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ait été préalablement ou simultanément délivrée et que les conditions de recevabilité fixées par le Collège réuni soient remplies.	Art. 14. § 1. Het Verenigd College kent het psychiatrisch verzorgingstehuis een voorlopige erkenning toe, voor zover vooraf of gelijktijdig een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie werd afgegeven en de door het Verenigd College vastgestelde ontvankelijkheidsvoorwaarden nageleefd worden.
Le Collège réuni fixe la durée, la procédure et les modalités d'octroi, de prorogation et de refus de l'agrément provisoire visé à l'alinéa 1 ^{er} .	Het Verenigd College bepaalt de duur, de procedure en de voorwaarden voor de toekenning, de verlenging en de weigering van de voorlopige erkenning bedoeld in het eerste lid.
§ 2. L'agrément des maisons de soins	§ 2. De erkenning van de psychiatrische

psychiatriques est accordé aux institutions par le Collège réuni après avis de la section compétente.	verzorgingstehuizen wordt aan de instellingen toegekend door het Verenigd College na advies van de bevoegde afdeling.
Le Collège réuni fixe la durée, la procédure et les modalités d'octroi, de prorogation et de refus de l'agrément visé à l'alinéa 1 ^{er} .	Het Verenigd College bepaalt de duur, de procedure en de voorwaarden voor de toekenning, de verlenging en de weigering van de erkenning bedoeld in het eerste lid.
Sous-section 3. Interdiction d'exploitation sans agrément ou autorisation de mise en service et d'exploitation	Onderafdeling 3. Exploitatieverbod zonder erkenning of vergunning tot ingebruikneming en exploitatie
Art. 15. Nul ne peut exploiter un lieu ou un établissement, quelle qu'en soit la dénomination, destiné spécialement ou partiellement au logement ou à l'accueil des personnes visées à l'article 3, § 2, fût-ce à titre provisoire, précaire ou gratuit, sans avoir été préalablement agréé conformément à l'article 14 ou sans y avoir été préalablement autorisé par le Collège réuni conformément à l'article 5.	Art. 15. Niemand mag een plaats of voorziening, onder welke benaming ook, uitbaten die specifiek of gedeeltelijk bestemd is voor de huisvesting of opvang van de in artikel 3, § 2, bedoelde personen, ongeacht of de huisvesting of opvang tijdelijk, precair of gratis is, zonder voorafgaande erkenning overeenkomstig artikel 14 of zonder voorafgaande toestemming door het Verenigd College overeenkomstig artikel 5.
Chapitre 4. Contrôle et sanctions	Hoofdstuk 4. Controle en sancties
Section 1^{ère}. Surveillance budgétaire, financière et comptable	Afdeling 1. Toezicht op de begroting, de financiën en de boekhouding
Art. 16. Le Collège réuni fixe les règles relatives à l'organisation de la surveillance budgétaire, comptable et financière du gestionnaire de la maison de soins psychiatriques.	Art. 16. Het Verenigd College stelt de regels vast voor de organisatie van het toezicht op de begroting, de boekhouding en de financiën van de beheerder van het psychiatrisch verzorgingstehuis.
À cette fin, le Collège réuni détermine les obligations que le gestionnaire respecte et les informations minimales qu'il communique au Collège réuni et à l'administration.	Daartoe bepaalt het Verenigd College de verplichtingen die de beheerder moet naleven en de minimale informatie die hij aan het Verenigd College en de administratie moet meedelen.
Section 2. Contrôle des conditions d'agrément	Afdeling 2. Controle van de erkenningsvoorwaarden
Art. 17. Le fonctionnaire dirigeant de l'administration désigne des agents au sein de l'administration chargés du contrôle du respect des règles fixées par ou en vertu de la présente	Art. 17. De leidend ambtenaar van de administratie wijst binnen de administratie ambtenaren aan die belast zijn met de controle van de naleving van de bij of krachtens deze

ordonnance.	ordonnantie vastgestelde regels.
Le Collège réuni fixe les modalités du contrôle visé à l'alinéa 1 ^{er} .	Het Verenigd College stelt de nadere regels vast voor de in het eerste lid bedoelde controle.
Ce contrôle comporte le droit de :	Die controle omvat het recht om:
1° visiter, à tout moment, dans le respect de l'inviolabilité du domicile, tout lieu ou établissement, quelle qu'en soit la dénomination, présenté comme spécialement destiné au logement ou à l'accueil personnes visée à l'article 3, § 2, fût-ce à titre provisoire, précaire ou gratuit ;	1° te allen tijde, met inachtneming van de onschendbaarheid van de woning, elke plaats of voorziening te bezoeken die, onder welke benaming ook, wordt voorgesteld als specifiek bestemd voor de huisvesting of opvang van de in artikel 3, § 2, bedoelde personen, ongeacht of de huisvesting of opvang tijdelijk, precair of gratis is;
2° prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents nécessaires au contrôle.	2° zonder verplaatsing kennis te nemen van alle stukken en documenten die nodig zijn voor de controle.
Art. 18. §1^{er}. Les agents visés à l'article 17 ont le droit, dans l'exercice de leur mission, de :	Art. 18. § 1. Bij de uitvoering van hun opdracht hebben de in artikel 17 bedoelde ambtenaren het recht om:
1° procéder à tout examen, contrôle, enquête et recueillir toute information nécessaire à la réalisation des missions qui leur incombent ;	1° alle onderzoeken, controles en enquêtes te verrichten en alle inlichtingen in te winnen die nodig zijn om de hun opgelegde opdrachten uit te voeren;
2° recourir à l'assistance de la force publique.	2° een beroep te doen op de bijstand van de openbare macht.
§ 2. Les agents visés à l'article 17 sont habilités à consulter les données à caractère personnel dans le cadre de l'exercice de leur mission de contrôle. Ils respectent le caractère confidentiel des informations dont ils prennent connaissance lors de l'exercice de leur mission et ne conservent aucune donnée à caractère personnel. Ils utilisent ces informations uniquement pour l'exercice de leur mission de contrôle.	§ 2. De in artikel 17 bedoelde ambtenaren zijn gemachtigd om persoonsgegevens te raadplegen voor de uitoefening van hun controleopdracht. Ze respecteren het vertrouwelijke karakter van de gegevens waarvan ze kennis nemen bij de uitoefening van hun opdracht en ze bewaren geen persoonsgegevens. Ze wenden die gegevens uitsluitend aan voor de uitoefening van hun controleopdracht.
§ 3. Les agents visés à l'article 17 rédigent un rapport de leurs constats. Ce rapport fait foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 3. De in artikel 17 bedoelde ambtenaren stellen een verslag op van hun vaststellingen. Dit verslag is geldig tot het tegendeel is bewezen.
Le Collège réuni fixe la procédure de communication de ces rapports.	Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de mededeling van die verslagen.
Art. 19. Si, dans le cadre de l'exercice du contrôle, des manquements graves sont constatés et que le gestionnaire n'y remédie pas dans le délai imparti par l'administration, le	Art. 19. Als bij de uitoefening van de controle ernstige gebreken worden vastgesteld die de beheerder niet in orde brengt binnen de door de administratie gestelde termijn, kan het Verenigd

Collège réuni peut désigner, aux frais du gestionnaire, un commissaire chargé d'accompagner la direction de l'établissement le temps nécessaire pour régulariser les manquements graves constatés.	College op kosten van de beheerder een commissaris aanduiden die de directie van de voorziening moet begeleiden zo lang als nodig is om de ernstige gebreken in orde te brengen.
Toutes les décisions relatives à l'établissement et aux résidents sont validées préalablement par le commissaire.	Alle beslissingen over de voorziening en de bewoners worden vooraf door de commissaris goedgekeurd.
Le Collège réuni fixe les modalités et conditions en la matière, ainsi que les droits et devoirs du commissaire et des établissements.	Het Verenigd College bepaalt de ter zake geldende regels en voorwaarden en ook de rechten en plichten van de commissaris en van de voorzieningen.
Section 3. Sanctions	Afdeling 3. Sancties
Art. 20. § 1^{er}. Sans préjudice d'une éventuelle poursuite pénale et des décisions visées aux articles 21 et 22 , le gestionnaire est passible d'une amende administrative :	Art. 20. § 1. Onverminderd een eventuele strafrechtelijke vervolging en de in artikel 21 en 22 bedoelde beslissingen kan de beheerder bestraft worden met een administratieve boete:
1° de 250 euros à 5.000 euros lorsqu'il fait, intentionnellement, une déclaration inexacte ou non sincère pour obtenir ou maintenir une autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, une autorisation de travaux ou un agrément ;	1° van 250 tot 5.000 euro als hij bewust een onjuiste of onoprechte verklaring heeft afgelegd om een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, een vergunning voor werken of een erkenning te krijgen of te behouden;
2° de 2.500 euros à 25.000 euros dans les cas suivants :	2° van 2.500 tot 25.000 euro in de volgende gevallen:
a) il exploite un établissement sans bénéficiaire d'aucun agrément ;	a) hij baat een voorziening uit zonder erkenning;
b) il accueille un nombre de résidents supérieur au nombre autorisé par l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation dont il dispose ;	b) hij vangt een groter aantal bewoners op dan toegestaan door de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie waarover hij beschikt;
c) il accueille des résidents malgré une décision de refus d'agrément ;	d) hij vangt bewoners op ondanks een beslissing om de erkenning te weigeren;
d) il accueille des résidents malgré une décision de retrait d'agrément telle que visée à l' article 22, § 1^{er} ;	e) hij vangt bewoners op ondanks een beslissing om de erkenning in te trekken, zoals bedoeld in artikel 22, § 1 ;
3° de 5.000 euros à 50.000 euros dans les cas suivants :	3° van 5.000 tot 50.000 euro in de volgende gevallen:
a) il ne respecte pas les termes de l'autorisation de travaux ;	a) hij leeft de voorwaarden van de vergunning voor werken niet na;
b) il refuse délibérément de fournir les données qu'il doit fournir en vertu de la	b) hij weigert opzettelijk de gegevens te verstrekken die hij krachtens deze ordonnantie

présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution ou il fournit délibérément des informations incorrectes ou incomplètes.	en haar uitvoeringsbesluiten moet verstrekken of hij verstrekt opzettelijk onjuiste of onvolledige informatie.
Le Collège réuni désigne les fonctionnaires habilités à imposer l'amende.	Het Verenigd College duidt de ambtenaren aan die gemachtigd zijn om de boete op te leggen.
§ 2. En cas de récidive dans les cinq ans de la constatation de l'infraction, les montants visés au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , sont doublés.	§ 2. Bij herhaling binnen vijf jaar na de vaststelling van de overtreding worden de in § 1, eerste lid, vermelde bedragen verdubbeld.
§ 3. L'amende administrative peut être imposée endéans un délai de six mois, à compter du jour du constat de l'infraction et après audition du gestionnaire.	§ 3. De administratieve boete kan worden opgelegd binnen zes maanden vanaf de dag waarop de inbreuk is vastgesteld en na de hoorzitting van de beheerder.
Si une amende administrative est imposée, la décision mentionne le montant, le mode de paiement et le délai de paiement de celle-ci. La notification de la décision au gestionnaire mentionne le délai dans lequel un recours peut être introduit contre la décision, ainsi que les modalités de ce recours.	Als een administratieve boete wordt opgelegd, worden in de beslissing het bedrag, de betalingswijze en de betalingstermijn ervan vermeld. In de kennisgeving van de beslissing aan de beheerder worden de termijn en de regels vermeld om beroep in te stellen tegen de beslissing.
§ 4. Le Collège réuni arrête les modalités de l'imposition et du paiement de l'amende administrative.	§ 4. Het Verenigd College legt de regels vast voor de oplegging en de betaling van de administratieve boete.
§ 5. S'il y a des circonstances atténuantes, les fonctionnaires visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 2 , peuvent diminuer le montant de l'amende administrative imposée, même à un niveau en-dessous du montant minimal applicable.	§ 5. Als er verzachtende omstandigheden zijn, kunnen de in § 1, tweede lid , bedoelde ambtenaren het bedrag van de opgelegde administratieve boete verminderen, zelfs tot onder het geldende minimumbedrag.
§ 6. Si le gestionnaire refuse de payer l'amende administrative, elle est recouvrée par voie de contrainte. Le Collège réuni désigne les fonctionnaires habilités à délivrer une contrainte et à la déclarer exécutoire. Une contrainte est signifiée par exploit d'huissier avec injonction de payer.	§ 6. Als de beheerder de administratieve boete weigert te betalen, wordt ze ingevorderd via een dwangbevel. Het Verenigd College duidt de ambtenaren aan die gemachtigd zijn een dwangbevel uit te vaardigen en uitvoerbaar te verklaren. Een dwangbevel wordt betekend bij deurwaardersexploot met bevel tot betaling.
L'injonction à l'acquittement de l'amende administrative échoit après un délai de cinq ans, à compter de la date de la décision du recouvrement par voie de contrainte.	De vordering tot voldoening van de administratieve boete vervalt na vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de beslissing tot invordering via een dwangbevel.
Art. 21. Le Collège réuni ordonne, après avis de la section compétente, la fermeture d'une maison de soins psychiatriques mise en service	Art. 21. Het Verenigd College gelast, na advies van de bevoegde afdeling, de sluiting van een psychiatrisch verzorgingstehuis dat in

ou exploitée sans avoir obtenu l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ou dont la demande a été refusée.	gebruik is genomen of geëxploiteerd wordt zonder dat de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie werd verkregen of waarvan de aanvraag werd geweigerd.
Cette mesure est mise en œuvre aux frais et aux risques du gestionnaire.	Die maatregel wordt uitgevoerd op kosten en op risico van de beheerder.
Art. 22. § 1^{er}. Lorsqu'il est constaté par les agents visés à l'article 17 que la maison de soins psychiatriques ne répond plus aux normes d'agrément en vigueur, le Collège réuni peut, après avoir demandé l'avis de la section compétente, lui retirer l'agrément octroyé.	Art. 22. § 1. Als door de ambtenaren bedoeld in artikel 17 wordt vastgesteld dat het psychiatrisch verzorgingstehuis niet meer aan de geldende erkenningsnormen beantwoordt, kan het Verenigd College, na advies van de bevoegde afdeling, de toegekende erkenning intrekken.
§ 2. Entraînent la fermeture de la maison de soins psychiatriques :	§ 2. Leidt tot de sluiting van het psychiatrisch verzorgingstehuis:
1° le retrait de l'agrément visé au paragraphe 1 ^{er} ;	1° de intrekking van de erkenning bedoeld in § 1;
2° le refus d'agrément par le Collège réuni visé à l'article 14, § 2.	2° de weigering van de erkenning door het Verenigd College bedoeld in artikel 14, § 2.
§ 3. Lorsque des raisons urgentes de santé publique le justifient, le Collège réuni ordonne, par décision motivée et à titre provisoire, la fermeture immédiate de la maison de soins psychiatriques, ainsi que les mesures provisoires nécessaires.	§ 3. Wanneer dringende volksgezondheidsredenen dit rechtvaardigen, beveelt het Verenigd College bij een met redenen omklede provisionele beslissing de onmiddellijke sluiting van het psychiatrisch verzorgingstehuis, samen met de noodzakelijke voorlopige maatregelen.
§ 4. Ces mesures sont mises en œuvre aux frais et aux risques du gestionnaire.	§ 4. Die maatregelen worden uitgevoerd op kosten en op risico van de beheerder.
Art. 23. § 1^{er}. Le Collège réuni fixe la procédure de retrait d'agrément et de fermeture.	Art. 23. § 1. Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de intrekking van de erkenning en voor de sluiting.
§ 2. La procédure de fermeture comporte en tout cas la mise en place par le Collège réuni d'une cellule destinée à accompagner le processus de déménagement des résidents dans une autre maison de soins psychiatriques, en respectant au maximum la liberté de choix du résident, et l'obligation pour le gestionnaire de collaborer à ce processus.	§ 2. De sluitingsprocedure omvat in ieder geval de oprichting door het Verenigd College van een cel die de verhuizing van de bewoners naar een ander psychiatrisch verzorgingstehuis moet begeleiden, waarbij de keuzevrijheid van de bewoners zo veel mogelijk wordt gerespecteerd, en de verplichting voor de beheerder om mee te werken aan dit proces.
Ce déménagement intervient dans un délai de quatre mois suivant la réception par le gestionnaire de la notification de la décision de fermeture visée au paragraphe 1 ^{er} . Au terme de	Die verhuizing vindt plaats binnen vier maanden na ontvangst door de beheerder van de in § 1 bedoelde kennisgeving van de beslissing tot sluiting. Na het verstrijken van deze termijn

ce délai, l'établissement est fermé.	wordt de voorziening gesloten.
§ 3. Ces mesures sont mises en œuvre aux frais et aux risques du gestionnaire.	§ 3. Die maatregelen worden uitgevoerd op kosten en op risico van de beheerder.
Chapitre 5. Collaboration avec le bourgmestre	Hoofdstuk 5. Samenwerking met de burgemeester
Art. 24. Dans un délai de soixante jours à dater de leur réception par le gestionnaire, les décisions suivantes sont communiquées au bourgmestre de la commune sur le territoire de laquelle la maison de soins psychiatriques, ou l'un de ses sites est implanté:	Art. 24. Binnen zestig dagen na hun ontvangst door de beheerder worden de volgende beslissingen meegedeeld aan de burgemeester van de gemeente waar het psychiatrisch verzorgingstehuis, of een van zijn vestigingen, gevestigd is:
1° la décision d'octroi ou de refus d'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, telle que visée à l'article 5, § 1 ^{er} ;	1° de beslissing tot toekenning of weigering van een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, bedoeld in artikel 5, § 1;
2° la décision de diminution du nombre de place autorisées à être exploitées, telle que visée à l'article 5, § 3 ;	2° de beslissing tot vermindering van het aantal plaatsen die mogen worden uitgebaat, bedoeld in artikel 5, § 3;
3° la décision de fermeture pour défaut d'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, telle que visée à l'article 21 ;	3° de beslissing tot sluiting door het ontbreken van een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, bedoeld in artikel 21;
4° la décision d'octroi ou de refus d'autorisation de travaux, telle que visée à l'article 8 ;	4° de beslissing tot toekenning of weigering van een vergunning voor werken, bedoeld in artikel 8;
5° la décision d'octroi, de prorogation ou de refus d'agrément provisoire, telle que visée à l'article 14, § 1 ^{er} ;	5° de beslissing tot toekenning, verlenging of weigering van een voorlopige erkenning, bedoeld in artikel 14, § 1;
6° la décision d'octroi, de prorogation ou de refus d'agrément, telle que visée à l'article 14, § 2 ;	6° de beslissing tot toekenning, verlenging of weigering van een erkenning, bedoeld in artikel 14, § 2;
7° la décision de retrait d'agrément, telle que visée à l'article 22, § 1 ^{er} ;	7° de beslissing tot intrekking van een erkenning, bedoeld in artikel 22, § 1;
8° la décision de fermeture immédiate, telle que visée à l'article 22, § 3.	8° de beslissing tot onmiddellijke sluiting, bedoeld in artikel 22, § 3.
Art. 25. § 1^{er}. S'il s'avère que l'exploitation d'une maison de soins psychiatriques n'a pas été cessée malgré la prise d'effet d'une décision de fermeture visée aux articles 21 et 22, le bourgmestre procède à la fermeture effective à la demande écrite du Collège réuni, sans	Art. 25. § 1. Als, ondanks de inwerkingtreding van een beslissing tot sluiting, zoals bedoeld in de artikelen 21 en 22, wordt vastgesteld dat de exploitatie van een psychiatrisch verzorgingstehuis niet is stopgezet, gaat de burgemeester, op schriftelijk verzoek van het

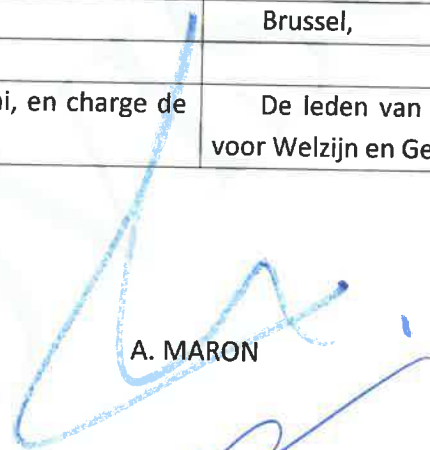
préjudice de l'autorité dévolue au bourgmestre par la Nouvelle loi communale. Il ordonne la cessation des activités et, le cas échéant, l'évacuation des bâtiments et il fait mettre les bâtiments sous scellés.	Verenigd College, over tot de effectieve sluiting, onverminderd de bevoegdheid die door de Nieuwe Gemeentewet aan de burgemeester is verleend. Hij beveelt de stopzetting van de activiteiten en, in voorkomend geval, de ontruiming van de gebouwen, en verzegelt de gebouwen.
Ces mesures sont mises en œuvre aux frais et risques du gestionnaire.	Die maatregelen worden uitgevoerd op kosten en op risico van de beheerder.
§ 2. Le Collège réuni fixe la procédure applicable à la fermeture effective visée au paragraphe 1 ^{er} .	§ 2. Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de effectieve sluiting zoals bedoeld in §1.
<u>Chapitre 6. Dispositions spécifiques nécessitant le traitement de données à caractère personnel</u>	<u>Hoofdstuk 6. Specifieke bepalingen die de verwerking van persoonsgegevens vereisen</u>
Section 1^{ère}. Résumé psychiatrique minimum	Afdeling 1. Minimale psychiatische gegevens
Art. 26. § 1^{er}. La maison de soins psychiatriques enregistre un résumé psychiatrique minimum relatif à ses résidents pour lesquels un prix d'hébergement est fixé.	Art. 26. § 1. Het psychiatrisch verzorgingstehuis registreert de minimale psychiatische gegevens van zijn bewoners voor wie een verblijfsprijs wordt vastgesteld.
§ 2. Les données à enregistrer par la maison de soins psychiatriques relatives au résumé psychiatrique minimum sont les suivantes :	§ 2. De gegevens die het psychiatrisch verzorgingstehuis moet registreren in verband met de minimale psychiatische gegevens zijn de volgende:
1° les données relatives à la maison de soins psychiatriques ;	1° de gegevens in verband met het psychiatrisch verzorgingstehuis;
2° le nombre total de journées d'hébergement facturées par mois ;	2° het totale aantal gefactureerde verblijfsdagen per maand;
3° les données relatives à l'admission et à la sortie des résidents, par unité de vie.	3° de gegevens in verband met de opname en het vertrek van bewoners, per leefeenheid.
La liste des données à enregistrer dans le cadre du résumé psychiatrique minimum visée à l'alinéa 1 ^{er} peut être précisée par le Collège réuni.	Het Verenigd College kan de lijst van gegevens verduidelijken die in het kader van de in het eerste lid bedoelde minimale psychiatische gegevens moeten worden geregistreerd.
§ 3. L'enregistrement du résumé psychiatrique minimum par la maison de soins psychiatriques a pour but de recenser ses activités à des fins statistiques et en vue de permettre aux autorités compétentes d'évaluer	§ 3. De registratie van de minimale psychiatische gegevens door het psychiatrisch verzorgingstehuis heeft als doel zijn activiteiten te inventariseren voor statistische doeleinden en om de bevoegde autoriteiten in staat te stellen

la politique de santé à mener visée au paragraphe 4, alinéa 2.	het te voeren gezondheidsbeleid, bedoeld in § 4, tweede lid, te evalueren.
§ 4. Les données visées au paragraphe 2 sont transmises à l'administration dans les conditions déterminées par le Collège réuni.	§ 4. De in § 2 bedoelde gegevens worden aan de administratie verstrekt volgens de voorwaarden die het Verenigd College vastlegt.
La transmission du résumé psychiatrique minimum à l'administration, visée à l'alinéa 1 ^{er} , a pour but de soutenir la politique de santé à mener, en ce qui concerne :	De in het eerste lid bedoelde verstrekking aan de administratie van de minimale psychiatische gegevens heeft als doel het te voeren gezondheidsbeleid te ondersteunen, op het vlak van:
1° la détermination des besoins en équipements psychiatriques ;	1° de vaststelling van de behoeften aan psychiatische uitrusting;
2° la définition et le contrôle des normes qualitatives et quantitatives d'agrément des maisons de soins psychiatriques ;	2° de vaststelling en de controle van de kwalitatieve en kwantitatieve erkenningsnormen voor psychiatische verzorgingstehuizen;
3° l'organisation du financement des maisons de soins psychiatriques ;	3° de organisatie van de financiering van de psychiatische verzorgingstehuizen;
4° l'élaboration d'une politique sur la base de données épidémiologiques.	4° de uitwerking van een beleid op basis van epidemiologische gegevens.
La liste des objectifs visée à l'alinéa 2 est exhaustive.	De lijst met doelstellingen in het tweede lid is limitatief.
§ 5. La maison de soins psychiatriques agréée est le responsable de l'enregistrement et de la transmission à l'administration des données à caractère personnel visées au paragraphe 2 qui sont nécessaires à la réalisation des finalités visées au paragraphe 3.	§ 5. Het erkende psychiatische verzorgingstehuis is verantwoordelijk voor de registratie en de verstrekking aan de administratie van de in § 2 bedoelde persoonsgegevens die nodig zijn om de in § 3 bedoelde doeleinden te verwezenlijken.
L'administration est le responsable du traitement des données à caractère personnel visées au paragraphe 2 qui lui ont été transmises par la maison de soins psychiatriques et qui sont nécessaires à la réalisation des finalités visées au paragraphe 4, alinéa 2.	De administratie is de verwerkingsverantwoordelijke voor de in § 2 bedoelde persoonsgegevens die het psychiatisch verzorgingstehuis aan haar heeft verstrekt en die nodig zijn om de in § 4, tweede lid, bedoelde doeleinden te verwezenlijken.
§ 6. Le délai de conservation des données à caractère personnel visées au paragraphe 2 enregistrées par la maison de soins psychiatriques est de cinq ans après la sortie du résident.	§ 6. De bewaartermijn van de in § 2 bedoelde persoonsgegevens die het psychiatisch verzorgingstehuis heeft geregistreerd, bedraagt vijf jaar na het vertrek van de bewoner.
Le délai de conservation par l'administration des données à caractère personnel visées au paragraphe 2 transmises par la maison de soins psychiatriques dans le cadre de l'enregistrement du résumé psychiatrique minimum est de trente ans après la transmission.	De bewaartermijn van de in § 2 bedoelde persoonsgegevens die het psychiatisch verzorgingstehuis heeft verstrekt in het kader van de registratie van de minimale psychiatische gegevens, bedraagt dertig jaar vanaf de verstrekking.

Section 2. Dossier individuel du résident	Afdeling 2. Individueel dossier van de bewoner
Art. 27. § 1^{er}. Un dossier individuel est tenu pour tous les résidents de la maison de soins psychiatriques, afin de leur assurer un suivi thérapeutique individualisé.	Art. 27. § 1. Van alle bewoners van het psychiatrisch verzorgingstehuis wordt een individueel dossier bijgehouden om hun individuele therapeutische opvolging te kunnen verzekeren.
Le dossier individuel visé à l'alinéa 1 ^{er} est composé :	Het in het eerste lid bedoelde individuele dossier bestaat uit:
1° d'une fiche administrative individuelle ;	1° een individueel administratief dossier;
2° d'un dossier de soins.	2° een verzorgingsdossier.
Le Collège réuni peut compléter la liste visée à l'alinéa 2.	Het Verenigd College kan de lijst in het tweede lid aanvullen.
§ 2. La maison de soins psychiatriques agréée est le responsable du traitement des données à caractère personnel qui sont nécessaires à la réalisation de la finalité visée au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} .	§ 2. Het erkende psychiatrische verzorgingstehuis is de verwerkingsverantwoordelijke voor de persoonsgegevens die nodig zijn om het in § 1, eerste lid, bedoelde doeleinde te verwezenlijken.
§ 3. Le délai de conservation du dossier individuel visé au paragraphe 1 ^{er} est de trente ans après la sortie du résident.	§ 3. De bewaartermijn van het in § 1 bedoelde individuele dossier bedraagt dertig jaar na het vertrek van de bewoner.
Lors de la conservation et de la consultation du dossier, la protection de la vie privée du résident est garantie au maximum.	Bij de bewaring en de raadpleging van het dossier wordt de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de bewoner maximaal gewaarborgd.
Art. 28. La fiche administrative individuelle visée à l'article 27, § 1 ^{er} , alinéa 2, 1° est établie lors de l'admission d'un résident et est mise à jour régulièrement, et dès que cela s'avère nécessaire.	Art. 28 Het individuele administratieve dossier bedoeld in artikel 27, § 1, tweede lid, 1° wordt opgesteld bij de opname van een bewoner en wordt regelmatig en zo nodig bijgewerkt.
La fiche visée à l'alinéa 1 ^{er} est confidentielle et contient les éléments suivants :	Het in het eerste lid bedoelde dossier is vertrouwelijk en bevat de volgende informatie:
1° l'identité complète ainsi que les coordonnées de contact du résident ;	1° de volledige identiteit en de contactgegevens van de bewoner;
2° l'identité complète ainsi que les coordonnées de contact des personnes qu'il convient d'avertir en cas de nécessité ;	2° de volledige identiteit en de contactgegevens van de personen die in geval van nood verwittigd moeten worden;
3° l'identité complète ainsi que les coordonnées de contact :	3° de volledige identiteit en de contactgegevens van:
a) du médecin traitant choisi par le résident ou son représentant ainsi	a) de behandelende arts die de bewoner of zijn vertegenwoordiger heeft gekozen, en de

que les dispositions à prendre en cas d'indisponibilité de celui-ci ;	regelingen die moeten worden getroffen als deze niet beschikbaar is;
b) du médecin psychiatre ou neuropsychiatre choisi par le résident ou son représentant, ainsi que les dispositions à prendre en cas d'indisponibilité de celui-ci ;	b) de arts-psychiater of neuropsychiater die de bewoner of zijn vertegenwoordiger heeft gekozen, en de regelingen die moeten worden getroffen als deze niet beschikbaar is;
c) de l'institution hospitalière souhaitée sous réserve, le cas échéant, et pour autant qu'il soit démontré que la sécurité tarifaire n'est pas respectée, des conditions auxquelles la prise en charge financière des soins peut être subordonnée par une décision du C.P.A.S. compétent ;	c) de gewenste ziekenhuisinstelling, onder voorbehoud en in voorkomend geval, en voor zover wordt aangetoond dat de tariefzekerheid niet wordt gerespecteerd, de voorwaarden volgens welke de zorg financieel ten laste kan worden genomen door een beslissing van het bevoegde OCMW;
4° l'assistance morale, religieuse ou philosophique éventuellement souhaitée ;	4° de eventueel gewenste morele, godsdienstige of filosofische bijstand;
5° les renseignements relatifs à la situation sociale et juridique du résident ;	5° informatie over de sociale en juridische situatie van de bewoner;
6° les modalités liées à la gestion de l'argent de poche du résident par le personnel de la maison de soins psychiatriques.	6° de wijze waarop het personeel van het psychiatrisch verzorgingstehuis het zakgeld van de bewoner beheert.
Le Collège réuni peut préciser la liste visée à l'alinéa 2.	Het Verenigd College kan de lijst in het tweede lid verder uitwerken.
Art. 29. § 1^{er}. Le dossier de soins visé à l'article 27, § 1 ^{er} , alinéa 2, 2° répertorie l'ensemble des soins médicaux, psychiatriques, infirmiers et paramédicaux prodigués au résident lors de son séjour au sein de la maison de soins psychiatriques.	Art. 29 § 1. Het verzorgingsdossier bedoeld in artikel 27, § 1, tweede lid, 2°, vermeldt alle medische, psychiatrische, verpleegkundige en paramedische zorg die aan de bewoner is verstrekt tijdens zijn verblijf in het psychiatrisch verzorgingstehuis.
Le dossier de soins est confidentiel et contient les éléments suivants :	Het verzorgingsdossier is vertrouwelijk en bevat de volgende informatie:
1° une copie des informations contenues aux 1° à 5° de la fiche administrative individuelle, visés à l'article 28, alinéa 2 ;	1° een kopie van de informatie van punt 1° tot en met 5° van het individuele administratieve dossier, bedoeld in artikel 28, tweede lid;
2° les anamnèses médicale, infirmière et paramédicale à jour lors de l'admission du résident dans la maison de soins psychiatriques ;	2° de bijgewerkte medische, verpleegkundige en paramedische anamneses op het moment van de opname van de bewoner in het psychiatrisch verzorgingstehuis;
3° le récit de vie du résident ;	3° het levensverhaal van de bewoner;
4° un plan de soins ;	4° een zorgplan;
5° une fiche de traitement régulièrement actualisée ;	5° een regelmatig bijgewerkte behandelingsfiche;

6° les notes des professionnels de la santé et leurs prescriptions ;	6° de aantekeningen van de zorgprofessionals en hun voorschriften;
7° les observations individuelles de l'équipe d'accompagnement thérapeutique du résident ;	7° de individuele observaties van het therapeutisch begeleidingsteam van de bewoner;
8° le cas échéant, les mesures restrictives nécessaires.	8° in voorkomend geval, de noodzakelijke beperkende maatregelen.
Le Collège réuni peut préciser la liste visée à l'alinéa 2.	Het Verenigd College kan de lijst in het tweede lid verder uitwerken.
§ 2. Le plan de soins visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 4° est un plan élaboré par le résident et son équipe d'accompagnement thérapeutique sur base d'une analyse soigneuse et structurée des besoins en soins du résident dans les divers domaines de la vie.	§ 2. Het zorgplan bedoeld in § 1, tweede lid, 4° , is een plan dat de bewoner en zijn therapeutisch begeleidingsteam hebben uitgewerkt op basis van een zorgvuldige en gestructureerde analyse van de zorgbehoeften van de bewoner voor de verschillende levensdomeinen.
Le plan de soins visé à l'alinéa 1 ^{er} est confidentiel et contient :	Het in het eerste lid bedoelde zorgplan is vertrouwelijk en bevat het volgende:
1° un relevé des besoins en soins et de la récupération de l'autonomie du résident ;	1° een overzicht van de zorgbehoeften en het herstel van de autonomie van de bewoner;
2° les préférences du résident ;	2° de voorkeuren van de bewoner;
3° les objectifs que l'équipe d'accompagnement thérapeutique souhaite atteindre par le biais de l'accompagnement ;	3° de doelstellingen die het therapeutisch begeleidingsteam wil bereiken via de begeleiding;
4° une priorisation des objectifs recherchés via les soins prodigués ;	4° een prioritering van de doelstellingen die met de verleende zorg worden nagestreefd;
5° un plan d'approche des objectifs prioritaires relevé au 4° sous la forme d'actions et d'activités de soins.	5° een plan van aanpak voor de in 4° vastgelegde prioritaire doelstellingen in de vorm van acties en zorgactiviteiten.
Le Collège réuni peut préciser la liste visée à l'alinéa 2.	Het Verenigd College kan de lijst in het tweede lid verder uitwerken.
<u>Chapitre 7. Dispositions finales</u>	<u>Hoofdstuk 7. Slotbepalingen</u>
Art. 30. Dans l'article 170 de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins, les modifications suivantes sont apportées, en ce qui concerne les maisons de soins psychiatriques :	Art. 30. In artikel 170 van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen worden de volgende wijzigingen aangebracht met betrekking tot de psychiatrische verzorgingstehuizen:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , la première phrase est abrogée ;	1° in § 1 wordt de eerste zin opgeheven;
2° le paragraphe 4 est abrogé.	2° § 4 wordt opgeheven.
Les références aux éléments abrogés conformément au 1°, dans la réglementation fédérale et communautaire, doivent être lues	De verwijzingen naar de overeenkomstig 1° opgeheven elementen in de federale en communautaire wetgeving moeten worden

comme une référence aux dispositions correspondantes de la présente ordonnance.	gelezen als verwijzingen naar de overeenkomstige bepalingen van deze ordonnantie.
Art. 31. En attendant la programmation arrêtée conformément au chapitre 2, il est interdit, sans y être autorisé par le Collège réuni, de mettre en service ou d'exploiter :	Art. 31. In afwachting van de overeenkomstig hoofdstuk 2 vastgestelde programmering is de ingebruikneming of exploitatie zonder toestemming van het Verenigd College verboden voor:
1° une nouvelle maison de soins psychiatriques;	1° nieuwe psychiatrische verzorgingstehuizen;
2° une extension de la capacité d'accueil ou d'hébergement d'une maison de soins psychiatriques existante.	2° uitbreidingen van de opvang- of verblijfs capaciteit van bestaande psychiatrische verzorgingstehuizen.
Art. 32. Le Collège réuni fixe la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.	Art. 32. Het Verenigd College bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie.
Bruxelles, le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
<div style="text-align: center;">  A. MARON  E. VAN DEN BRANDT </div>	



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance relative aux maisons de soins psychiatriques	Voorontwerp van ordonnantie betreffende de psychiatrische verzorgingstehuizen
Exposé des motifs	Memorie van toelichting
<p>Le présent projet d'ordonnance vise à créer un cadre législatif propre à la Commission communautaire commune en ce qui concerne les normes de programmation, les normes d'agrément, et l'ensemble de la procédure d'agrément pour les maisons de soins psychiatriques relevant de la compétence de la Commission communautaire commune.</p>	<p>Deze ontwerpordonnantie beoogt een wetgevend kader te scheppen dat eigen is aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de programmeringsnormen, de erkenningsnomen en de volledige erkenningsprocedure voor de psychiatrische verzorgingstehuizen, die onder de bevoegdheid vallen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.</p>
<p>Ce nouveau cadre législatif propre à la Commission communautaire commune vise à permettre :</p>	<p>Dit nieuwe wetgevende kader dat eigen is aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beoogt:</p>
<p>1° d'orienter au mieux la politique de santé régionale, dans le but d'améliorer le bien-être et la protection de la santé des résidents des maisons de soins psychiatriques bruxelloises ;</p>	<p>1° het gewestelijke gezondheidsbeleid zo goed mogelijk te begeleiden, met als doel het welzijn en de bescherming van de gezondheid van de bewoners in de Brusselse psychiatrische verzorgingstehuizen te verbeteren;</p>
<p>2° d'ajuster, à l'échelle régionale, les dispositifs de soins aux résidents des maisons de soins psychiatriques, qui constituent un public fragilisé en raison de leur(s) trouble(s) psychiatrique(s) chronique(s) ;</p>	<p>2° de zorgvoorzieningen voor bewoners van psychiatrische verzorgingstehuizen, die door hun chronische psychiatrische stoornis(sen) een kwetsbaar publiek vormen, op gewestelijk niveau aan te passen;</p>
<p>3° d'articuler de manière harmonieuse les soins prodigués au sein des maisons de soins psychiatriques avec les autres circuits de soins psychiatriques, propres à d'autres acteurs de la santé mentale en région bruxelloise (hôpitaux, initiatives d'habitation protégée, services de soins ambulatoires, etc.) ;</p>	<p>3° de zorg in de psychiatrische verzorgingstehuizen af te stemmen op de andere psychiatrische zorgcircuits die eigen zijn aan andere actoren van de geestelijke gezondheidszorg in het Brussels Gewest (ziekenhuizen, initiatieven voor beschut wonen, diensten voor ambulante zorg, enz.);</p>
<p>4° d'élaborer une programmation des places en maisons de soins psychiatriques qui réponde</p>	<p>4° een programmering van plaatsen in psychiatrische verzorgingstehuizen op te stellen</p>

au mieux aux besoins bruxellois en la matière.	die het best beantwoordt aan de Brusselse behoeften op dit gebied.
Dès lors, grâce à la présente ordonnance, la Commission communautaire commune édictera ses propres règles en matière de programmation et d'agrément des maisons de soins psychiatriques, avec pour objectif principal l'amélioration du bien-être et la protection de la santé des résidents des maisons de soins psychiatriques bruxelloises.	Dankzij deze ordonnantie zal de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar eigen regels uitvaardigen voor de programmering en erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen, met als hoofddoel het welzijn en de bescherming van de gezondheid van de bewoners in de Brusselse psychiatrische verzorgingstehuizen te verbeteren.
Cette ordonnance vise principalement à :	Deze ordonnantie is voornamelijk bedoeld om:
1° abroger le fondement légal de la législation fédérale actuelle relative à la programmation et à l'agrément des maisons de soins psychiatrique (certains éléments de l'article 170 de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins) ;	1° de wettelijke grondslag van de huidige federale wetgeving over de programmering en erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen (bepaalde elementen van artikel 170 van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen) op te heffen;
2° actualiser les normes relatives à la programmation et à l'agrément des maisons de soins psychiatrique (initialement dictées par l'arrêté royal du 10 juillet 1990 relatif à l'agrément spécial des maisons de soins psychiatriques) ;	2° de normen voor de programmering en de erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen (oorspronkelijk vastgesteld in het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen) bij te werken;
3° édicter une procédure claire en ce qui concerne la mise en service, l'exploitation, l'autorisation de travaux, l'agrément et le contrôle des institutions ;	3° een duidelijke procedure uit te vaardigen voor de ingebruikneming, de exploitatie, de vergunning voor werken, de erkenning en de controle van de instellingen;
4° prévoir de nouvelles sanctions dans les cas où les normes de programmation et d'agrément ne sont pas respectées ;	4° te voorzien in nieuwe sancties bij gevallen waarin niet aan de programmerings- en erkenningsnormen wordt voldaan;
5° permettre une meilleure collaboration entre la Commission communautaire commune et les bourgmestres, notamment en ce qui concerne les injonctions de fermeture d'institutions ;	5° een betere samenwerking mogelijk te maken tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de burgemeesters, in het bijzonder voor de bevelen tot sluiting van instellingen;
6° améliorer la législation actuelle en matière de résumé psychiatrique minimum, notamment en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel ;	6° de huidige wetgeving inzake minimale psychiatrische gegevens te verbeteren, met name wat betreft de bescherming van persoonsgegevens;

7° introduire un dossier du résident uniforme pour l'ensemble des maisons de soins psychiatriques, tout en veillant à ce que la protection des données à caractère personnel des résidents soit assurée.	7° een eenvormig bewonersdossier in te voeren voor alle psychiatrische verzorgingstehuizen, waarbij er tegelijk wordt voor gezorgd dat de bescherming van de persoonsgegevens van de bewoners wordt gewaarborgd.
Il y a lieu de préciser que l'adoption de ce projet d'ordonnance ne portera aucunement atteinte aux agréments qui ont été octroyés en vertu de ces dispositions avant son entrée en vigueur : cela sera précisé dans les arrêtés d'exécution de l'ordonnance.	De goedkeuring van deze ontwerpordonnantie zal echter in geen geval afbreuk doen aan de erkenningen die vóór de inwerkingtreding ervan op grond van deze bepalingen werden toegekend: dat zal worden verduidelijkt in de uitvoeringsbesluiten van de ordonnantie.
Le projet d'ordonnance est divisé en sept chapitres traitant successivement :	De ontwerpordonnantie is onderverdeeld in zeven hoofdstukken die achtereenvolgens betrekking hebben op:
1° des généralités ;	1° de algemene bepalingen;
2° de la programmation ;	2° de programmering;
3° de l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, de l'autorisation de travaux et de l'agrément ;	3° de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, de vergunning voor werken en de erkenning;
4° des dispositions relatives à l'inspection et aux sanctions ;	4° de bepalingen over de inspectie en sancties;
5° de la collaboration entre la Commission communautaire commune et les bourgmestres ;	5° de samenwerking tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de burgemeesters;
6° des dispositions spécifiques nécessitant le traitement de données à caractère personnel ;	6° de specifieke bepalingen die de verwerking van persoonsgegevens vereisen;
7° des dispositions finales.	7° de slotbepalingen.
Commentaire des articles	Artikelsgewijze bespreking
<i>Chapitre 1^{er}. Dispositions générales</i>	<i>Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen</i>
<i>Article 1^{er}</i>	<i>Artikel 1</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 2</i>	<i>Artikel 2</i>
Cet article définit les termes et les concepts	Dit artikel definieert de termen en de

utilisés dans l'ordonnance afin de ne pas alourdir la lecture du texte et surtout de donner un sens uniforme aux termes clés. Ces définitions n'appellent pas de commentaires particuliers.	begripen in de ordonnantie om het lezen van de tekst niet te bemoeilijken en vooral een eenvormige betekenis aan de sleuteltermen te geven. Deze definities behoeven geen bijzondere commentaar.
<i>Article 3</i>	<i>Artikel 3</i>
Cet article définit le champ d'application de l'ordonnance ainsi que la mission principale d'une maison de soins psychiatriques, initialement prévue à l'article 3 de l'arrêté royal du 10 juillet 1990 relatif à l'agrément spécial des maisons de soins psychiatriques mais qui devait être revue afin de correspondre aux réalités actuelles des maisons de soins psychiatriques, qui accueillent un public-cible spécifique.	Dit artikel definieert het toepassingsgebied van de ordonnantie en de hoofdplicht van een psychiatrisch verzorgingstehuis, die oorspronkelijk was bepaald in artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen, maar die moest worden herzien om overeen te stemmen met de huidige werkelijkheid van de psychiatrische verzorgingstehuizen, die een specifieke doelgroep opvangen.
Le public-cible actuel des maisons de soins psychiatriques est constitué de personnes majeures atteintes d'un ou plusieurs troubles psychiatriques chroniques stabilisés, avec ou sans handicap mental :	De huidige doelgroep van de psychiatrische verzorgingstehuizen zijn volwassenen met één of meer gestabiliseerde chronische psychiatrische stoornissen, met of zonder mentale handicap:
<ul style="list-style-type: none"> - qui ont besoin d'un soutien quotidien, sans pour autant qu'une présence médicale (en ce compris psychiatrique) vingt-quatre heures sur vingt-quatre soit nécessaire ; 	<ul style="list-style-type: none"> - die dagelijks ondersteuning maar geen medische (met inbegrip van psychiatrische) aanwezigheid gedurende 24 uur per dag nodig hebben;
<ul style="list-style-type: none"> - qui n'ont pas suffisamment d'autonomie pour vivre seules et ont besoin de proximité (c'est-à-dire une ou plusieurs personnes disponibles pour elles à tout moment de la journée ou de la nuit) ; 	<ul style="list-style-type: none"> - die niet zelfredzaam genoeg zijn om alleen te wonen en behoefte hebben aan nabijheid (dat wil zeggen één of meer personen die op elk moment van de dag of nacht voor hen beschikbaar zijn);
<ul style="list-style-type: none"> - qui ont besoin d'un soutien pour promouvoir leur inclusion et leur participation à la société, afin de permettre leur rétablissement sur le long terme ; 	<ul style="list-style-type: none"> - die ondersteuning nodig hebben om hun inclusie in en deelname aan de samenleving te bevorderen, om hun langetermijnherstel mogelijk te maken;
<ul style="list-style-type: none"> - dont l'état ne requière pas de traitement hospitalier somatique ou psychiatrique au moment de l'admission. Cependant, 	<ul style="list-style-type: none"> - waarvan de toestand geen somatische of psychiatrische ziekenhuisbehandeling vereist bij de opname. Tijdens hun

au cours de leur séjour, les admissions à l'hôpital restent possibles en cas de crise psychiatrique aigue ou de maladie somatique.	verblijf blijven ziekenhuisopnames echter mogelijk in geval van een acute psychiatische crisis of een somatische ziekte.
Chapitre 2 : Programmation	Hoofdstuk 2. Programmering
Article 4	Artikel 4
Cette disposition délègue au Collège réuni le soin d'adopter des normes de programmation afin de fixer le nombre maximal de maisons de soins psychiatriques sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, ainsi que leur répartition géographique.	Deze bepaling draagt aan het Verenigd College op programmeringsnormen aan te nemen om het maximale aantal en de geografische spreiding van de psychiatische verzorgingstehuizen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad te bepalen.
Actuellement, la norme de programmation des maisons de soins psychiatriques est de 0,6 places pour 1000 habitants. L'organisation d'une nouvelle programmation du nombre de places a pour objectif d'organiser le besoin de places de la façon la plus optimale possible.	Momenteel bedraagt de programmeringsnorm voor psychiatische verzorgingstehuizen 0,6 plaatsen voor 1.000 inwoners. De organisatie van de nieuwe programmering van het aantal plaatsen is bedoeld om de behoefte aan plaatsen zo optimaal mogelijk te organiseren.
Chapitre 3. Autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, autorisation de travaux et agrément	Hoofdstuk 3. Specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie, vergunning voor werken en erkenning
Article 5	Artikel 5
L'obligation d'obtenir une autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation a pour objectif, d'une part, de garder un contrôle sur la création de nouvelles institutions et de s'assurer que les projets soumis répondent bien aux exigences normatives minimales et, d'autre part, de permettre aux demandeurs d'obtenir une certaine sécurité relative au soutien de leur projet par la Commission communautaire commune.	De verplichting van een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie is enerzijds bedoeld om de controle op de oprichting van nieuwe voorzieningen te behouden en ervoor te zorgen dat de ingediende projecten aan de minimale normen voldoen, en anderzijds de aanvragers een bepaalde zekerheid te bieden over de ondersteuning van hun project door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Les maisons de soins psychiatriques qui n'obtiennent ou ne demandent pas d'autorisation de mise en service et	Psychiatische verzorgingshuizen die geen vergunning tot ingebruikneming en exploitatie verkrijgen of aanvragen, worden overeenkomstig

d'exploitation, seront fermées, conformément à l'article 21. En outre, les gestionnaires de ces établissements pourront se voir infliger des amendes administratives, conformément à l'article 20.	artikel 21 gesloten. Bovendien kunnen de beheerders van die voorzieningen overeenkomstig artikel 20 een administratieve boete krijgen.
Le Collège réuni fixe le nombre de places pour lequel l'autorisation est accordée. Il a néanmoins la possibilité de diminuer ce nombre, après avoir demandé l'avis de la section compétente du Conseil consultatif et avoir entendu le gestionnaire à ce sujet, dans la mesure où ces places sont structurellement inoccupées (c'est-à-dire sans interruption ou quasiment sans interruption) au moins pendant cinq années consécutives après leur mise en service et exploitation.	Het Verenigd College bepaalt het aantal plaatsen waarvoor de vergunning wordt toegekend. Het kan echter dit aantal, na het advies van de bevoegde afdeling van de Adviesraad te hebben ingewonnen en de beheerder over dit onderwerp te hebben gehoord, verminderen als deze plaatsen structureel onbezet (dat wil zeggen ononderbroken of vrijwel ononderbroken) zijn gedurende ten minste vijf opeenvolgende jaren na de ingebruikneming en exploitatie ervan.
La programmation du nombre de places dans le secteur des maisons de soins psychiatriques a pour objectif d'organiser le besoin de places de la façon la plus optimale possible. Dans le cas où certaines places sont inoccupées de manière (quasiment) ininterrompue, cela signifie que le besoin de places pour l'institution concernée a été surestimé. Dans pareil cas, il est du devoir de la Commission communautaire commune de réajuster le besoin pour l'institution concernée et de rendre possible l'octroi de ces places à d'autres institutions dont le besoin serait avéré. En effet, dans ce cas, la suppression de ces places reviendrait à les libérer dans la programmation.	De programmering van het aantal plaatsen in de sector van de psychiatrische verzorgingstehuizen is bedoeld om de behoefte aan plaatsen zo optimaal mogelijk te organiseren. Als sommige plaatsen (vrijwel) voortdurend onbezet zijn, betekent dit dat de behoefte aan plaatsen voor de betrokken voorziening werd overschat. In zulke gevallen is het de taak van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de behoefte voor de betrokken voorziening opnieuw aan te passen en ervoor te zorgen dat deze plaatsen kunnen worden toegekend aan andere voorzieningen waarvan zou blijken dat ze die plaatsen nodig hebben. In dit geval zou de schrapping van deze plaatsen namelijk betekenen dat ze in de programmering worden vrijgegeven.
Le Collège réuni arrête les conditions et modalités d'application de la diminution du nombre de places autorisées et fixe le pourcentage d'inoccupation à prendre en considération (qui doit être de minimum dix pourcent des places autorisées).	Het Verenigd College bepaalt de voorwaarden en nadere regels voor de toepassing van de vermindering van het aantal vergunde plaatsen en legt het in aanmerking te nemen percentage onbezette plaatsen vast (dat ten minste tien procent van de vergunde plaatsen moet zijn).
<i>Article 6</i>	<i>Artikel 6</i>

Le Collège réuni a pour mission de fixer la procédure relative à l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation, ainsi que les critères qui le guideront le Collège réuni dans le choix de l'octroi de cette autorisation aux projets de maisons de soins psychiatriques qui lui sont soumis.	Het Verenigd College heeft als opdracht de procedure voor de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie vast te stellen, alsook de criteria die het zal hanteren bij de keuze om deze vergunning te verlenen aan de psychiatrische verzorgingstehuizen die hem worden voorgelegd.
Imposer des critères qualitatifs d'octroi vise à améliorer l'adéquation entre l'offre des maisons de soins psychiatriques et les besoins des résidents. Le développement de nouveaux projets et l'extension d'établissements existants sera donc arbitré par la Commission communautaire commune en application de critères qualitatifs et dans les limites de la programmation fixée.	Het opleggen van kwalitatieve toekenningscriteria heeft tot doel het aanbod van psychiatrische verzorgingstehuizen beter af te stemmen op de behoeften van de bewoners. De ontwikkeling van nieuwe projecten en de uitbreiding van bestaande inrichtingen zullen derhalve door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden beoordeeld aan de hand van kwalitatieve criteria en binnen de grenzen van de vastgestelde programmering.
Ces critères devront principalement, mais pas uniquement, porter sur :	Deze criteria moeten gericht zijn op, maar niet beperkt zijn tot:
1° la volonté de la maison de soins psychiatriques de s'inscrire dans une offre diversifiée de services (de santé mentale, mais pas seulement) et de collaborer avec les services existants à l'échelle du bassin de soins ou encore du quartier afin d'assurer la cohérence et la continuité de la prise en charge de ses résidents ;	1° de de bereidheid van het psychiatrisch verzorgingstehuis om deel uit te maken van een gediversifieerd aanbod van diensten (geestelijke gezondheidszorg, maar niet uitsluitend) en samen te werken met de bestaande diensten op het niveau van het zorggebied of de wijk teneinde de coherentie en de continuïteit in de zorg voor zijn bewoners te waarborgen;
2° l'offre de soins orientés vers le rétablissement des résidents proposée ;	2° het voorgestelde zorgaanbod gericht op het herstel van de bewoners;
3° le taux d'encadrement en personnel ainsi que la volonté d'engager du personnel présentant un profil spécifique à l'offre de soins proposée (comme par exemple un pair-aidant ou une personne ayant une qualification particulière dans un domaine précis en lien avec le projet de rétablissement de la maison de soins psychiatriques) ;	3° de personeelsbezetting en de bereidheid om personeel met een specifiek profiel voor de voorgestelde zorg aan te werven (bijvoorbeeld een peer-helper of een persoon met een specifieke kwalificatie op een bepaald gebied dat verband houdt met het herstelproject van het psychiatrisch verzorgingstehuis);
4° la participation de tous les acteurs de la maison de soins psychiatriques à son organisation de la vie et des soins ;	4° de deelname van alle actoren van het psychiatrisch verzorgingstehuis aan zijn organisatie van het leven en de zorg;
5° la bonne gestion de la maison de soins psychiatriques ;	5° het goede beheer van het psychiatrisch verzorgingstehuis;
6° la qualité architecturale du projet présenté au Collège réuni (dont sa structuration en unités de vie, son implantation au sein de la	6° de architecturale kwaliteit van het aan het Verenigd College voorgelegde project (met inbegrip van de indeling in wooneenheden, de

communauté de vie locale et les moyens mis en œuvre pour contribuer au développement durable), étant entendu que ce critère concerne uniquement les projets de création de nouvelles maisons de soins psychiatriques ;	situering binnen de plaatselijke gemeenschap en de middelen die zijn aangewend om bij te dragen tot een duurzame ontwikkeling) ervan uitgaande dat dit criterium alleen betrekking heeft op projecten voor de bouw van nieuwe psychiatrische verzorgingstehuizen;
7° la capacité d'hébergement maximale.	7° de maximale opvangcapaciteit.
<i>Article 7</i>	<i>Artikel 7</i>
Le paragraphe 2 de l'article précise que l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation expire de manière automatique entièrement ou partiellement (c'est-à-dire pour un nombre limité de places), lorsqu'une demande d'agrément recevable n'a pas été introduite dans un délai de cinq ans suivant la réception par le gestionnaire de la notification de l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation. Ce principe vaut sous réserve d'une dérogation prévue par le Collège réuni.	Paragraaf 2 van dit artikel bepaalt dat de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie automatisch geheel of gedeeltelijk (voor een beperkt aantal plaatsen dus) vervalt als er geen ontvankelijke erkenningsaanvraag werd ingediend binnen vijf jaar nadat de beheerder de kennisgeving van de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie heeft ontvangen. Dit principe geldt onder voorbehoud van een door het Verenigd College bepaalde afwijking.
Le délai de cinq ans se justifie par la lourdeur des procédures et démarches à entreprendre (autorisations de travaux, permis d'urbanisme, etc.) afin de mettre sur pied une telle structure.	De termijn van vijf jaar wordt gerechtvaardigd door de omslachtige procedures en stappen die moeten worden ondernomen (vergunningen voor werken, bouwvergunningen, enz.) om een dergelijke structuur op te zetten.
La demande introduite par la maison de soins psychiatriques doit avoir été jugée recevable par l'administration avant l'expiration du délai de cinq ans.	De aanvraag die het psychiatrische verzorgingstehuis indient moet door de administratie ontvankelijk zijn verklaard vóór de termijn van vijf jaar verstrijkt.
Tout comme c'est le cas pour la diminution du nombre de places en cas d'inoccupation de plus de cinq ans, l'expiration automatique de l'autorisation a pour conséquence de libérer le nombre de places concernées dans la programmation.	Evenals bij de vermindering van het aantal plaatsen in geval van niet-bezetting van meer dan vijf jaar, heeft het automatisch verstrijken van de vergunning als gevolg dat het betrokken aantal plaatsen in de programmering wordt vrijgegeven.
Étant donné les enjeux en termes de programmation, de politique de santé et de finances publiques, il est nécessaire d'interdire la cession des autorisations de mise en service et d'exploitation, sauf moyennant le respect de certaines conditions et l'accord du Collège réuni.	Gelet op de uitdagingen voor de programmering, het gezondheidsbeleid en de overheidsfinanciën, moet de overdracht van vergunningen tot ingebruikneming en exploitatie worden verboden, tenzij aan bepaalde voorwaarden is voldaan en het Verenigd College

	ermee instemt.
<i>Articles 8, 9 et 10</i>	<i>Artikelen 8, 9 en 10</i>
Ces articles organisent le régime d'autorisations de travaux, lequel doit permettre à la Commission communautaire commune, d'une part, d'assurer une maîtrise des dépenses et l'étalement de celles-ci dans le temps ainsi que, d'autre part, de s'assurer que les projets de travaux sont conformes aux autorisations spécifiques de mise en service et d'exploitation et aux normes d'agrément.	Deze artikelen organiseren het stelsel van vergunningen voor werken, waarmee de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds de uitgaven moet kunnen beheersen en in de tijd spreiden en anderzijds zich ervan moet kunnen vergewissen dat de projecten voor werken in overeenstemming zijn met de specifieke vergunningen tot ingebruikneming en exploitatie en de erkenningsnormen.
Étant donné les enjeux en termes de politique de santé et de finances publiques, ces autorisations ne peuvent pas être cédées, sauf moyennant le respect de certaines conditions et l'accord du Collège réuni.	Gelet op de uitdagingen voor het gezondheidsbeleid en de overheidsfinanciën, mogen die vergunningen niet worden overgedragen, tenzij aan bepaalde voorwaarden is voldaan en het Verenigd College ermee instemt.
Par ailleurs, l'autorisation de travaux octroyée doit être soumise au préalable pour avis à la section compétente du Conseil consultatif afin de garantir une concertation minimale avec le secteur psychiatrique bruxellois..	De toegekende vergunning voor werken moet bovendien vooraf ter advies worden voorgelegd aan de bevoegde afdeling ziekenhuizen van de Adviesraad om een minimaal overleg met de Brusselse psychiatrische sector te waarborgen.
<i>Article 11</i>	<i>Artikel 11</i>
L'instauration de normes d'agrément dans le secteur du soin et de l'aide aux personnes est essentiel afin de s'assurer de la prise en charge adéquate des patients. En raison de la technicité de ce type de normes, il revient au Collège réuni de les fixer.	De invoering van erkenningsnormen in de zorg- en welzijnssector is essentieel om ervoor te zorgen dat patiënten de passende zorg krijgen. Wegens de technische aard van deze normen is het aan het Verenigd College om ze te bepalen.
Ces normes devront entre autres porter sur les aspects architecturaux, la dispensation, la qualité, la sécurité et la continuité des soins dispensés, l'organisation fonctionnelle, le cadre de personnel ainsi que les aspects spécifiques relatifs à la sécurité incendie.	Deze normen moeten onder andere betrekking hebben op de architectuur, de verstrekking, de kwaliteit, de veiligheid en de continuïteit van de zorg, de functionele organisatie, de personeelsformatie en specifieke aspecten van brandveiligheid.

<i>Article 12</i>	<i>Artikel 12</i>
<p>Une dérogation temporaire à certaines normes d'agrément peut être accordée à une maison de soins psychiatriques par le Collège réuni, mais uniquement dans la mesure où la qualité des soins dispensés et la sécurité des résidents et du personnel sont suffisamment assurées.</p> <p>Cette disposition permet au Collège réuni de faire preuve d'une relative souplesse vis-à-vis des maisons de soins psychiatriques qui ne répondent pas à l'intégralité des normes d'agrément et de leur laisser le temps d'adapter ses infrastructures aux normes en vigueur, pour autant que la qualité des soins et la sécurité soient garanties par les maisons de soins psychiatriques.</p> <p>En effet, certains cas de figure peuvent se présenter dans lesquels, bien que l'ensemble des normes ne sont pas respectées, la qualité de la prise en charge reste garantie, et l'institution concernée témoigne d'une bonne volonté afin de prendre les mesures nécessaires. Dans de tels cas, il est souhaitable de montrer une certaine souplesse tout en mettant en marche un processus permettant de remédier aux manquements constatés.</p>	<p>Het Verenigd College kan ook een tijdelijke afwijking van bepaalde erkenningsnormen aan een psychiatrisch verzorgingstehuis toekennen, maar alleen op voorwaarde dat de kwaliteit van de verleende zorg en de veiligheid van zowel de bewoners als het personeel voldoende verzekerd zijn.</p> <p>Dankzij deze bepaling kan het Verenigd College zich relatief soepel opstellen ten aanzien van psychiatrische verzorgingstehuizen die niet aan alle erkenningsnormen voldoen. Het kan hun ook de tijd geven om hun infrastructuur aan te passen aan de geldende normen, op voorwaarde dat de psychiatrische verzorgingstehuizen de kwaliteit van de zorg en de veiligheid garanderen.</p> <p>Er kunnen zich namelijk gevallen voordoen waarin niet aan alle normen wordt voldaan, maar de kwaliteit van de zorg toch gewaarborgd blijft en de betrokken voorziening blijf geeft van goede wil om de nodige maatregelen te nemen. In zulke gevallen is het wenselijk een bepaalde flexibiliteit te tonen en tegelijkertijd een proces op gang te brengen om de geconstateerde tekortkomingen te verhelpen.</p>
<i>Article 13</i>	<i>Artikel 13</i>
Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 14</i>	<i>Artikel 14</i>
<p>Un agrément provisoire peut être octroyé lors d'une première demande d'agrément. Ce procédé permet à la maison de soins psychiatriques d'accueillir des résidents, pour autant que la qualité des soins et la sécurité des résidents et du personnel soient garanties, même si l'ensemble des normes d'agrément n'est pas encore respecté. Par exemple, s'il manque par exemple un ETP spécifique, ou de</p>	<p>Een voorlopige erkenning kan worden toegekend bij een eerste erkenningsaanvraag. Met deze procedure kan het psychiatrische verzorgingstehuis bewoners opvangen, op voorwaarde dat de kwaliteit van de zorg en de veiligheid van de bewoners en het personeel gewaarborgd zijn, ook al wordt nog niet aan alle erkenningsnormen voldaan. Bijvoorbeeld, als er een specifieke VTE ontbreekt, of als er een tekort</p>

l'équipement dans une salle particulière. En outre, la production de certains documents nécessaires pour constituer le dossier administratif préalable à l'agrément peut être relativement longue, tandis que les renseignements relatifs aux compétences du personnel et les certificats ONSS ne s'obtiennent qu'après l'ouverture et le fonctionnement de l'établissement.	is aan uitrusting in een bepaalde zaal. Bovendien kan het vrij veel tijd in beslag nemen om bepaalde documenten voor te leggen die nodig zijn om het administratieve dossier vóór de erkenning samen te stellen, terwijl informatie over de competenties van het personeel en de RSZ-attesten pas worden verkregen nadat de voorziening open en werkzaam is.
Il faut noter que l'octroi d'un agrément provisoire ne peut être accordé après la délivrance d'un agrément pur et simple à une même maison de soins psychiatriques.	Een voorlopige erkenning kan wel niet worden toegekend nadat aan hetzelfde psychiatrische verzorgingstehuis een volledige erkenning is verleend.
<i>Article 15</i>	<i>Artikel 15</i>
Il y a lieu de constater que dans le secteur de la santé et du social, il y a de nombreux problèmes liés aux institutions dont la mission est la prise en charge de personnes fragilisées. Les constatations faites par les services de contrôle relevant de la Commission communautaire commune auprès d'institutions non agréées ne fait que confirmer ces constats. Il est du devoir des autorités publiques compétentes d'assurer une prise en charge conforme à la dignité humaine des personnes fragilisées et d'empêcher tout abus : il est donc à cette fin nécessaire de développer des normes d'agrément adéquates, mais également d'en imposer le respect à tous les acteurs actifs dans ce domaine. Cette interdiction s'impose tant aux institutions qui ont pour unique but d'accueillir les personnes visées dans la présente ordonnance qu'aux institutions qui accueillent, entre autres, ces personnes.	Er moet worden vastgesteld dat er in de gezondheids- en welzijnssector veel problemen zijn met voorzieningen die tot opdracht hebben kwetsbare personen te verzorgen. Dat wordt alleen maar bevestigd door de vaststellingen van de controlediensten die onder de verantwoordelijkheid vallen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bij niet-erkende voorzieningen. Het is de plicht van de bevoegde overheidsinstanties ervoor te zorgen dat de zorg voor kwetsbare personen in overeenstemming is met de menselijke waardigheid en dat elk misbruik wordt voorkomen: daartoe moeten er dus passende erkenningsnormen worden ontwikkeld én moet de naleving ervan worden opgelegd aan alle actoren die op dit gebied actief zijn. Dit verbod geldt zowel voor voorzieningen die uitsluitend tot doel hebben de in deze ordonnantie bedoelde personen op te vangen als voor voorzieningen die naast deze personen nog andere personen opvangen.
<i>Chapitre 4. Contrôle et sanctions</i>	<i>Hoofdstuk 4. Controle en sancties</i>
<i>Article 16</i>	<i>Artikel 16</i>

Cet article n'appelle pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 17</i>	<i>Artikel 17</i>
Le pouvoir de désigner les agents habilités à contrôler le respect des normes dictées par et en vertu du présent projet d'ordonnance est délégué au fonctionnaire dirigeant des Services du Collège réuni, tandis que le soin d'organiser ce contrôle est laissé au Collège réuni.	De bevoegdheid om de ambtenaren aan te wijzen die gemachtigd zijn voor de controle van de naleving van de bij en krachtens deze ontwerpordonnantie vastgestelde normen, wordt gedelegeerd aan de leidend ambtenaar van de Diensten van het Verenigd College, terwijl de organisatie van die controle wordt overgelaten aan het Verenigd College.
L'ordonnance précise cependant que ce contrôle comporte le droit de visiter les institutions non autorisées ou non agréées destinées à l'accueil ou au logement du public-cible des maisons de soins psychiatrique. Cette disposition vient en complément à l'article 15 permettra à la Commission communautaire commune, suite à une visite de contrôle, d'infliger des sanctions à ce type d'établissement.	De ordonnantie specificeert echter dat deze controle het recht omvat om niet-vergunde of niet-erkende voorzieningen te bezoeken die bedoeld zijn om de doelgroep van de psychiatrische verzorgingstehuizen op te vangen of te huisvesten. Deze bepaling vormt een aanvulling op artikel 15, waarmee de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als gevolg van een controlebezoek sancties kan opleggen aan dit soort voorzieningen.
<i>Article 18</i>	<i>Artikel 18</i>
Les agents habilités à contrôler les maisons de soins psychiatriques peuvent procéder à tout examen, contrôle, enquête et recueillir toute information nécessaire à la réalisation de leur mission de contrôle. Le cas échéant, ils peuvent recourir à l'assistance de la force publique leur est permis lorsque cela s'avère nécessaire (par exemple lors d'une visite domiciliaire sans le consentement de l'intéressé.	De ambtenaren die gemachtigd zijn om psychiatrische verzorgingstehuizen te controleren, mogen alle onderzoeken, controles en enquêtes verrichten en alle inlichtingen inwinnen die nodig zijn om hun controleopdracht uit te voeren. Zo nodig mogen ze een beroep doen op de bijstand van de openbare macht (bijvoorbeeld bij een bezoek aan de woonplaats zonder de toestemming van de betrokkene).
Les agents habilités à contrôler les maisons de soins psychiatriques ne sont autorisés qu'à consulter, dans le cadre de leur mission de contrôle, les données à caractère personnel détenues par la maison de soins psychiatriques.	De ambtenaren die gemachtigd zijn om psychiatrische verzorgingstehuizen te controleren, zijn dat alleen, om voor de uitoefening van hun controleopdracht, persoonsgegevens van het psychiatrische verzorgingstehuis te raadplegen.
La force probante particulière qui est octroyée aux rapports de contrôle fait incomber	De bijzondere bewijskracht die wordt toegekend aan de controleverslagen legt de

la charge de la preuve au responsable de l'établissement contrôlé, qui doit apporter des preuves de ses affirmations lorsqu'il conteste des constats dressés par les agents chargés du contrôle et consignés dans le rapport de contrôle.	bewijslast bij de verantwoordelijke van de gecontroleerde voorziening, die zijn beweringen moet staven wanneer hij de vaststellingen in het controleverslag van de met de controle belaste ambtenaren betwist.
<i>Article 19</i>	<i>Artikel 19</i>
Afin d'assurer la continuité de la gestion d'une maison de soins psychiatriques lors de manquements graves, il est prévu que le Collège réuni puisse désigner un commissaire chargé d'accompagner la direction de l'établissement le temps nécessaire pour régulariser les manquements graves constatés.	Om de continuïteit van het beheer van een psychiatrisch verzorgingstehuis bij ernstige gebreken te waarborgen, wordt bepaald dat het Verenigd College een commissaris kan aanduiden om de directie van de voorziening te begeleiden zo lang als nodig is om de ernstige gebreken in orde te brengen.
<i>Article 20</i>	<i>Artikel 20</i>
Cet article a pour but de permettre au Collège réuni de sanctionner plus adéquatement les établissements qui ne se mettraient pas en conformité avec les normes d'agrément prises en vertu de l'ordonnance. L'objectif est ainsi d'imposer des sanctions effectives afin de dissuader les institutions de prendre des mesures allant à l'encontre du respect des normes d'agrément, sans devoir aller jusqu'au retrait de l'agrément.	Dit artikel is bedoeld om het Verenigd College toe te laten voorzieningen passender te bestraffen als ze zich niet in overeenstemming brengen met de erkenningsnormen die op grond van de ordonnantie zijn genomen. De bedoeling is op die manier daadwerkelijke sancties op te leggen om voorzieningen ervan te weerhouden maatregelen te nemen die in strijd zijn met de naleving van de erkenningsnormen, zonder dat de erkenning moet worden ingetrokken.
<p>Un système d'amendes administratives est, dans cette optique, instauré à l'égard des gestionnaires qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> - font, intentionnellement, une déclaration inexacte ou non sincère pour obtenir ou maintenir une autorisation ou un agrément ; - exploitent une maison de soins psychiatriques sans être agréés (absence de demande d'agrément, refus d'agrément, retard d'agrément) ainsi qu'à ceux qui accueillent un nombre de résidents supérieur au nombre autorisé par l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation dont il dispose; 	<p>Daarom wordt er een systeem van administratieve boetes ingevoerd voor beheerders die:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bewust een onjuiste of onoprechte verklaring afleggen om een vergunning of een erkenning te krijgen of te behouden; - een psychiatrisch verzorgingstehuis uitbaten zonder erkenning (geen erkenningsaanvraag, weigering van erkenning, intrekking van erkenning) en een groter aantal bewoners opvangen dan toegestaan door de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie waarover ze beschikken; - de voorwaarden van de vergunning voor

<ul style="list-style-type: none"> - ne respectent pas les termes de l'autorisation de travaux ou de l'autorisation spécifique de mise en service et d'exploitation ; - refusent délibérément de fournir les données qu'ils doivent fournir en vertu de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution ou qu'ils fournissent de manière délibérée des informations incorrectes ou incomplètes. 	<p>werken of de specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie niet naleven;</p> <p>opzettelijk weigeren de gegevens te verstrekken die ze krachtens deze ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan moeten verstrekken of opzettelijk onjuiste of onvolledige informatie verstrekken.</p>
Il est laissé au Collège réuni le soin d'arrêter les modalités d'imposition et de paiement des amendes.	Het wordt aan het Verenigd College overgelaten om de regels vast te leggen voor de oplegging en de betaling van de boetes.
Si des circonstances atténuantes sont constatées par les agents chargés du contrôle des maisons de soins psychiatriques, ils peuvent en tenir compte lors de la fixation du montant de l'amende administrative et même fixer un montant inférieur au montant minimal prévu par la présente ordonnance, pour autant que cette décision soit justifiée en fait et en droit.	Als de ambtenaren die belast zijn met de controle op de psychiatrische verzorgingstehuizen verzachtende omstandigheden vaststellen, kunnen ze daarmee rekening houden bij de vaststelling van het bedrag van de administratieve boete en zelfs een bedrag vaststellen dat lager is dan het minimumbedrag dat deze ordonnantie bepaalt, voor zover deze beslissing in feite en in rechte gerechtvaardigd is.
<i>Article 21</i>	<i>Artikel 21</i>
La Commission communautaire commune aura désormais la possibilité de fermer les établissements qui ne disposent pas d'autorisation de mise en service et d'exploitation, communément appelés "structures d'accueil non-agrées". Ces structures sont malheureusement nombreuses en région bruxelloise, et la Commission communautaire commune ne pouvait pas, jusqu'à présent, fermer ce type d'établissement, faute de disposition juridique adéquate. L'introduction d'une telle possibilité est donc indispensable pour garantir la qualité des soins et la sécurité du public-cible des maisons de soins psychiatriques.	De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal nu de mogelijkheid hebben om voorzieningen te sluiten die niet over een specifieke vergunning tot ingebruikneming en exploitatie beschikken, gewoonlijk "niet-erkende huisvestingsstructuren" genoemd. Helaas zijn die structuren talrijk in het Brussels Gewest. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kon dat soort voorzieningen tot nu toe niet sluiten, omdat een adequate juridische bepaling ontbreekt. De invoering van een dergelijke mogelijkheid is dus noodzakelijk om de kwaliteit van de zorg en de veiligheid van de doelgroep van de psychiatrische verzorgingstehuizen te waarborgen.
La fermeture s'effectue aux risques du gestionnaire, et il devra en supporter les frais.	De sluiting wordt uitgevoerd op risico van de beheerder en hij moet de kosten ervan dragen.

<i>Article 22</i>	<i>Artikel 22</i>
Un agrément n'est valable qu'aussi longtemps que les normes d'agrément en vigueur sont respectées. Si tel n'est pas le cas, l'agrément octroyé peut être retiré.	Een erkenning is maar geldig zolang de geldende erkenningsnormen worden nageleefd. Als dit niet het geval is, kan de toegekende erkenning worden ingetrokken.
Si pour la raison précitée un agrément doit être retiré, ce retrait entraîne d'office la fermeture de la maison de soins psychiatriques concernée. De même, le refus, par le Collège réuni, de l'octroi d'un agrément, entraîne lui aussi la fermeture de l'établissement.	Als voor de vornoemde reden een erkenning moet worden ingetrokken, leidt deze intrekking automatisch tot de sluiting van het betrokken psychiatrische verzorgingstehuis. De weigering van de erkenning door het Verenigd College leidt ook tot de sluiting van de voorziening.
La fermeture effective se fait en principe dans les quatre mois de la décision afin de permettre le relogement des résidents dans de bonnes conditions, sauf si des raisons urgentes de santé publique le justifient. Cette dérogation doit être motivée et implique l'évacuation immédiate des résidents.	De daadwerkelijke sluiting vindt in beginsel plaats binnen vier maanden na de beslissing, zodat de bewoners in goede omstandigheden opnieuw kunnen worden gehuisvest, tenzij dringende volksgezondheidsredenen dit rechtvaardigen. Deze afwijking moet gemotiveerd zijn en houdt onmiddellijke evacuatie van de bewoners in.
La fermeture s'effectue aux risques du gestionnaire, et il devra en supporter les frais.	De sluiting wordt uitgevoerd op risico van de beheerder en hij moet de kosten ervan dragen.
<i>Article 23</i>	<i>Artikel 23</i>
Le Collège réuni fixe la procédure de retrait d'agrément et de fermeture de la maison de soins psychiatriques.	Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de intrekking van de erkenning en voor de sluiting van het psychiatrische verzorgingstehuis.
Cette procédure doit cependant comporter, au minimum, la mise en place d'une cellule destinée à accompagner le processus de déménagement des résidents dans une autre maison de soins psychiatriques. Le gestionnaire doit collaborer au processus afin que le déménagement des résidents puisse être effectué dans de bonnes conditions.	Deze procedure moet echter ten minste de oprichting omvatten van een cel die het proces van verhuizing van de bewoners naar een ander psychiatrisch verzorgingstehuis moet begeleiden. De beheerder moet meewerken aan het proces zodat de verhuizing van de bewoners in goede omstandigheden kan verlopen.
La fermeture s'effectue aux risques du gestionnaire, et il devra en supporter les frais.	De sluiting wordt uitgevoerd op risico van de beheerder en hij moet de kosten ervan dragen.
Chapitre 5. Collaboration avec le bourgmestre	Hoofdstuk 5. Samenwerking met de burgemeester

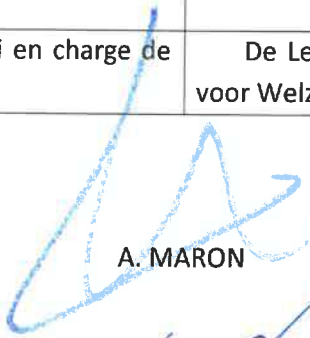
<i>Articles 24 et 25</i>	<i>Artikelen 24 en 25</i>
Une bonne collaboration avec les bourgmestres des communes sur lesquelles sont exploitées des maisons de soins psychiatriques est indispensable.	Een goede samenwerking met de burgemeesters van de gemeenten waar psychiatrische verzorgingstehuizen worden geëxploiteerd is noodzakelijk.
En effet, le service urbanisme de la commune est habilité à délivrer les permis d'urbanismes nécessaires aux travaux d'une maisons de soins psychiatriques.	De dienst stedenbouw van de gemeente is immers gemachtigd de stedenbouwkundige vergunning te bezorgen die nodig is voor de werken aan een psychiatrisch verzorgingstehuis.
En outre, seul le bourgmestre est habilité à délivrer les autorisations nécessaires à la maison de soins psychiatriques en termes d'incendie.	Bovendien is alleen de burgemeester gemachtigd de vergunning voor het psychiatrische verzorgingstehuis te bezorgen die nodig is op het gebied van brand.
Enfin, seul le bourgmestre est habilité à procéder à la fermeture effective d'une maison de soins psychiatriques en vertu des pouvoirs qui lui sont délégués par la nouvelle Loi communale.	Ten slotte is alleen de burgemeester gemachtigd een psychiatrisch verzorgingstehuis daadwerkelijk te sluiten op grond van de bevoegdheden die hem door de nieuwe Gemeentewet zijn gedelegeerd.
Ces diverses raisons justifient que les décisions prises par la Commission communautaire commune dans le cadre de l'agrément et de la programmation des maisons de soins psychiatriques soient transmises au bourgmestre concerné, selon les modalités définies d'un commun accord entre le Collège réuni et celui-ci.	Deze verschillende redenen rechtvaardigen dat de besluiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het kader van de erkenning en de programmering van psychiatrische verzorgingstehuizen aan de betrokken burgemeester worden bezorgd, overeenkomstig de voorwaarden die in onderlinge overeenstemming tussen het Verenigd College en de burgemeester zijn vastgesteld.
<i>Chapitre 6. Dispositions spécifiques nécessitant le traitement de données à caractère personnel</i>	<i>Hoofdstuk 6. Specifieke bepalingen die de verwerking van persoonsgegevens vereisen</i>
<i>Article 26</i>	<i>Artikel 26</i>
Cet article impose à la maison de soins psychiatriques d'enregistrer un résumé psychiatrique minimum relatif à ses résidents pour lesquels un prix d'hébergement est fixé. Conformément à l'article 20, le non-respect de cette disposition peut donner lieu à une amende administrative.	Dit artikel legt het psychiatrische verzorgingstehuis op de minimale psychiatrische gegevens van zijn bewoners te registreren voor wie een verblijfsprijs wordt vastgesteld. Overeenkomstig artikel 20 kan de niet-naleving van deze bepaling leiden tot een administratieve boete.

Trois catégories de données doivent être enregistrées par la maison de soins psychiatriques, étant entendu que la liste des données à enregistrer peut être précisée par le Collège réuni.	Het psychiatrische verzorgingstehuis moet drie categorieën gegevens registreren, met dien verstande dat het Verenigd College de lijst van de gegevens die moeten worden geregistreerd nader kan bepalen.
Cet article prévoit en outre une base légale pour le traitement des données à caractère personnel par les maisons de soins psychiatriques et par les Services du Collège réuni dans le cadre de l'enregistrement de ce résumé psychiatrique minimum.	Dit artikel voorziet bovendien in een wettelijke basis voor de verwerking van persoonsgegevens door psychiatrische verzorgingstehuizen en door de Diensten van het Verenigd College bij de registratie van de minimale psychiatrische gegevens.
<i>Article 27</i>	<i>Artikel 27</i>
Cet article impose à la maison de soins psychiatriques de tenir pour chaque résident un dossier individuel, composé d'une fiche administrative et d'un dossier de soins. Le Collège réuni peut compléter cette liste si cela s'avère nécessaire.	Dit artikel verplicht het psychiatrische verzorgingstehuis om voor elke bewoner een individueel dossier bij te houden, dat bestaat uit een administratief dossier en een verzorgingsdossier. Het Verenigd College kan deze lijst zo nodig aanvullen.
Étant donné que la constitution de ce dossier touche au traitement des données à caractère personnel, les paragraphes 2 et 3 ont été insérés afin de mettre le texte en conformité avec la législation belge et européenne relative à la protection des données à caractère personnel.	Omdat de samenstelling van dit dossier betrekking heeft op de verwerking van persoonsgegevens, werden paragraaf 2 en 3 ingevoegd om de tekst in overeenstemming te brengen met de Belgische en Europese wetgeving over de bescherming van persoonsgegevens.
<i>Article 28</i>	<i>Artikel 28</i>
Cet article précise le contenu de la fiche administrative individuelle confidentielle établie à l'arrivée du résident et actualisée quand cela s'avère nécessaire. L'élaboration d'une fiche uniformisée pour toutes les maisons de soins psychiatriques permettra aux équipes médicales et d'accompagnements thérapeutiques d'avoir tous les renseignements administratifs nécessaires à propos des résidents dont elles ont la charge. Il s'agit :	Dit artikel verduidelijkt de inhoud van het vertrouwelijke individuele administratieve dossier dat bij aankomst van een bewoner wordt opgesteld en zo nodig bijgewerkt. Door de uitwerking van een eenvormig gemaakt dossier voor alle psychiatrische verzorgingstehuizen zullen de medische en therapeutische begeleidingsteams alle nodige administratieve informatie hebben over de bewoners die ze verzorgen. Het betreft:
- des coordonnées du résident, des personnes de contact et des médecins ou	contactgegevens van de bewoner, contactpersonen en artsen of zorginstellingen

institutions de soins à contacter en cas de besoin ;	waarmee in geval van nood contact moet worden opgenomen;
- de l'assistance morale, religieuse ou philosophique souhaitée ;	eventueel gewenste morele, godsdienstige of filosofische bijstand;
- des renseignements relatifs à la situation sociale et juridique (comme l'affiliation à un CPAS par exemple) ;	informatie over de sociale en juridische situatie (zoals bijvoorbeeld de aansluiting bij een OCMW);
- des modalités liées à la gestion de l'argent de poche du résident par le personnel de la maison de soins psychiatriques.	de wijze waarop het personeel van het psychiatrische verzorgingstehuis het zakgeld van de bewoner beheert.
Cette liste peut être précisée par le Collège réuni.	Het Verenigd College kan deze lijst verder uitwerken.
<i>Article 29</i>	<i>Artikel 29</i>
Cet article précise le contenu du dossier de soins confidentiel qui doit être tenu par chaque maison de soins psychiatriques. L'élaboration d'un dossier de soins uniformisé permettra aux équipes médicales et d'accompagnements thérapeutiques d'avoir une vue d'ensemble des soins médicaux, psychiatriques, infirmiers et paramédicaux prodigués aux résidents lors de leurs séjours. Il s'agit :	Dit artikel verduidelijkt de inhoud van het vertrouwelijke verzorgingsdossier dat elk psychiatrisch verzorgingstehuis moet bijhouden. De uitwerking van een eenvormig gemaakt verzorgingsdossier zal de medische en therapeutische begeleidingsteams toelaten een overzicht te krijgen van de medische, psychiatrische, verpleegkundige en paramedische zorg die aan de bewoners tijdens hun verblijf wordt verstrekt. Het betreft:
- d'une copie des informations contenues aux 1° à 5° de la fiche administrative individuelle (les modalités de gestion de l'argent de poche sont exclues du dossier de soins dans la mesure où cela ne concerne pas l'équipe soignante) ;	een kopie van de informatie van punt 1° tot en met 5 van het individuele administratieve dossier (de manier waarop het zakgeld wordt beheerd, is uitgesloten uit het verzorgingsdossier als dat het verzorgende team niet aangaat);
- des anamnèses médicale, infirmière et paramédicale à jour lors de l'admission ;	de bijgewerkte medische, verpleegkundige en paramedische anamneses op het moment van de opname;
- du récit de vie du résident (l'histoire et le parcours personnels du résident) ;	het levensverhaal van de bewoner (de persoonlijke voorgeschiedenis en het persoonlijke traject van de bewoner);
- du plan de soins confidentiel, élaboré par le résident et son équipe d'accompagnement thérapeutique sur base d'une analyse soigneuse et structurée des besoins en soins du résident dans les divers domaines de la vie (l'hygiène, les	- het vertrouwelijke zorgplan, dat de bewoner en zijn therapeutisch begeleidingsteam hebben uitgewerkt op basis van een zorgvuldige en gestructureerde analyse van de zorgbehoeften van de bewoner voor de

activités, la gestion de l'argent, les tâches quotidiennes telles que la cuisine, les courses ou le ménage, etc.) et de la récupération de son autonomie ;	verschillende levensdomeinen (hygiëne, activiteiten, geldbeheer, dagelijkse taken, zoals de keuken, boodschappen of het huishouden, enz.) en het herstel van zijn autonomie;
- d'une fiche de traitement actualisée de manière régulière par l'équipe médicale ;	- een behandelingsfiche dat regelmatig door het medische team wordt bijgewerkt;
- des notes des professionnels de la santé et leurs prescriptions ;	- de aantekeningen van de zorgprofessionals en hun voorschriften;
- des observations individuelles des membres de l'équipe d'accompagnement thérapeutique.	- de individuele observaties van leden van het therapeutisch begeleidingsteam.
Cette liste peut être précisée par le Collège réuni.	Het Verenigd College kan deze lijst verder uitwerken.
La législation fédérale prévoyait l'élaboration d'un dossier multidisciplinaire intégré comprenant une description détaillée de son état psychique et somatique ainsi que les points significatifs concernant ses besoins en matière d'accompagnement et de soins. L'ordonnance en projet va plus loin et permettra aux équipes des maisons de soins psychiatriques d'élaborer un accompagnement du résident plus précis et individualisé.	De federale wetgeving voorzag in de opstelling van een geïntegreerd multidisciplinair dossier met een gedetailleerde beschrijving van de psychologische en somatische toestand van de bewoner en de belangrijke punten over zijn begeleidings- en zorgbehoeften. De ontwerpordonnantie gaat verder en zal de teams van psychiatrische verzorgingstehuizen toelaten een meer nauwkeurige en geïndividualiseerde begeleiding van de bewoner uit te werken.
Chapitre 7. Dispositions finales	Hoofdstuk 7. Slotbepalingen
Article 30	Artikel 30
Le présent projet d'ordonnance crée un fondement légal afin, notamment, de fixer des normes et la procédure d'agrément et de programmation des maisons de soins psychiatriques. Il remplace ainsi la première phrase de l'alinéa 1 ^{er} de l'article 170 de la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins. Ces éléments doivent donc être abrogés, mais uniquement en ce qui concerne le secteur des maisons de soins psychiatriques.	Deze ontwerpordonnantie schept een wettelijke grondslag om in het bijzonder normen en de erkennings- en programmeringsprocedure van de psychiatrische verzorgingstehuizen vast te stellen. Ze vervangt op die manier de eerste zin van het eerste lid van artikel 170 van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtingen. Deze onderdelen moeten dus worden opgeheven, maar alleen voor de sector van de psychiatrische verzorgingstehuizen.
Le paragraphe 4 du même article, qui prévoit	Paragraaf 4 van hetzelfde artikel, dat voorziet

l'obligation de reconversion des lits d'hôpitaux ou de maisons de repos et de soins pour ouvrir des places de maisons de soins psychiatriques, doit lui aussi être abrogé. En effet, cette obligation n'est, dans la pratique, plus appliquée car la région bruxelloise ne peut actuellement pas se permettre de fermer des places allouées à d'autres secteurs pour répondre aux besoins des résidents des maisons de soins psychiatriques. En outre, à l'heure actuelle, seule un peu plus de la moitié des places prévues par la programmation sont allouées alors que les patients de ce secteur manquent cruellement de places.	in de reconversieplichting van bedden van ziekenhuizen of rust- en verzorgingstehuizen om plaatsen van psychiatrische verzorgingstehuizen te openen, moet eveneens worden opgeheven. Deze verplichting wordt immers in de praktijk niet meer toegepast omdat het Brussels Gewest het zich momenteel niet kan veroorloven aan andere sectoren toegekende plaatsen te sluiten om aan de behoeften van de bewoners van psychiatrische verzorgingstehuizen te voldoen. Bovendien wordt momenteel slechts iets meer dan de helft van de geprogrammeerde plaatsen toegekend, terwijl er voor de patiënten van deze sector een schrijnend tekort aan plaatsen is.
Le reste de l'article 170 ne peut être abrogé dans la mesure où ce projet d'ordonnance n'a pas vocation à modifier les normes de financement des maisons de soins psychiatriques.	De rest van artikel 170 kan enkel worden opgeheven op voorwaarde dat deze ontwerpordonnantie niet tot doel heeft de financieringsnormen van de psychiatrische verzorgingstehuizen te wijzigen.
Afin de prévenir tout vide juridique, il est précisé que les références aux éléments abrogés, dans d'autres textes juridiques, doivent être lues comme des références aux dispositions correspondantes de la présente ordonnance.	Om elk rechtsvacuüm te voorkomen, wordt er verduidelijkt dat verwijzingen naar de opgeheven onderdelen in andere wetteksten moeten worden gelezen als verwijzingen naar de overeenkomstige bepalingen van deze ordonnantie.
<i>Article 31</i>	<i>Artikel 31</i>
Jusqu'à l'adoption de la programmation visée à l'article 4 par le Collège réuni, il est interdit de mettre en service ou d'exploiter une nouvelle maison de soins psychiatriques ou une extension de sa capacité d'accueil ou d'hébergement sans y être autorisé préalablement par le Collège réuni. Cette disposition transitoire est indispensable dans la mesure où, jusqu'à présent, aucune autorisation de mise en service et d'exploitation n'était exigée pour mettre en service des places au sein des maisons de soins psychiatriques. Il est dès lors nécessaire d'instaurer un moratoire afin de permettre la mise en place d'une programmation adéquate.	Totdat de in artikel 4 bedoelde programmering door het Verenigd College wordt aangenomen, mag zonder de voorafgaande toestemming van het Verenigd College geen nieuwe psychiatrische verzorgingstehuizen of uitbreidingen van de opvang- of verblijfs capaciteit in gebruik worden genomen of geëxploiteerd. Deze overgangsbepaling is noodzakelijk omdat tot nu toe voor het in gebruik nemen van plaatsen in psychiatrische verzorgingstehuizen geen vergunning tot ingebruikneming en exploitatie vereist was. Het is bijgevolg nodig een moratorium in te stellen om een adequate programmering in te voeren.

<i>Article 32</i>	<i>Artikel 32</i>
Le Collège réuni fixera l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.	Het Verenigd College bepaalt de inwerkingtreding van deze ordonnantie.
Bruxelles, le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
 A. MARON  E. VAN DEN BRANDT	